

# Così fan tutte – Wolfgang Amadeus Mozart

## ATTO PRIMO

*Ferrando, Don Alfonso e Guglielmo*

### No. 1 Terzetto

FERRANDO

La mia Fiordiligi capace non è; Fedel quanto bella il cielo la fè.

GUGLIELMO

La mia Dorabella tradirmi non sa; uguale in lei credo costanza e beltà.

DON ALFONSO

Ho i crini già grigi, ex cathedra parlo, ma tali litigi finiscano quà.

FERRANDO E GUGLIELMO

No, detto ci avete che infide esser ponno; provar cel' dovete se avete onestà.

DON ALFONSO

Tai prove lasciamo.

FERRANDO E GUGLIELMO (*metton mano alla spada*)

No, no, le vogliamo: o fuori la spada, rompiam l'amistà.

DON ALFONSO (*a parte*)

O pazzo desire, cercar di scoprire quel mal, che trovato meschini ci fa.

FERRANDO E GUGLIELMO (*a parte*)

Sul vivo mi tocca chi lascia di bocca sortire un accento che torto le fa.

### Recitativo

GUGLIELMO

Fuor la spada: scegliete qual di noi più vi piace.

DON ALFONSO (*placido*)

Io son uomo di pace e duelli non fo, se non a mensa.

FERRANDO

O battervi, o dir subito perchè d'infedeltà le nostre amanti sospettate capaci.

DON ALFONSO

Cara semplicità, quanto mi piaci!

FERRANDO

Cessate di scherzar, o giuro al cielo ...

DON ALFONSO

Ed io giuro alla terra non scherzo, amici miei; solo saper vorrei che razza d'animali son queste vostre belle, se han come tutti noi carne, ossa e pelle, se mangian come noi, se veston gonne, alfin, se dee, se donne son ...

FERRANDO E GUGLIELMO

Son donne, ma son tali ...

## PREMIER ACTE

*Ferrando, Don Alfonso e Guglielmo*

### No. 1 Trio

FERRANDO

Ma Dorabella en est incapable : le ciel l'a faite aussi belle que fidèle.

GUGLIELMO

Ma Fiordiligi ne saurait me trahir : la constance égale en elle la beauté.

DON ALFONSO

J'ai des cheveux blancs et je parle d'expérience, mais arrêtons-là ces disputes.

FERRANDO ET GUGLIELMO

Non, vous nous avez dit qu'elles pouvaient être infidèles, si vous êtes honnête, donnez-nous des preuves !

DON ALFONSO

Oublions les preuves.

FERRANDO ET GUGLIELMO (*mettant la main à l'épée*).

Non, non, nous les voulons ou nous sortons l'épée et mettons fin à notre amitié !

DON ALFONSO (*à part*)

Quel désir insensé de vouloir découvrir un mal qui les rendra malheureux quand ils l'auront trouvé !

FERRANDO ET GUGLIELMO (*à part*)

Celui qui prononce le moindre mot qui leur fait tort, me pique au vif.

### Récitatif

GUGLIELMO

Sortez l'épée et dites lequel d'entre nous vous souhaitez combattre.

DON ALFONSO (*calme*).

Je suis un homme de paix et je ne me bats en duel qu'à table.

FERRANDO

Il faut vous battre ou nous dire sur-le-champ pourquoi vous soupçonnez nos fiancées de possibles infidélités.

DON ALFONSO

Chère naïveté, comme tu me plais !

FERRANDO

Arrêtez de plaisanter, ou je jure par le ciel...

DON ALFONSO

Et moi je jure par la terre que je ne plaisante pas, mes amis. J'aimerais seulement savoir à quelle race d'animaux appartiennent vos deux belles, si elles sont faites, comme nous, de chair, d'os et de peau, si elles mangent comme nous, si elles portent des robes, enfin si ce sont des déesses ou des femmes ?

FERRANDO et GUGLIELMO

Ce sont des femmes mais quelles femmes !

DON ALFONSO  
E in donne pretendete di trovar fedeltà?  
Quanto mi piaci mai, semplicità!

### **No. 2 Terzetto**

DON ALFONSO  
È la fede delle femmine come l'araba fenice, che vi sia  
ciascun lo dice, dove sia nessun lo sa.

FERRANDO (*con fuoco*)  
La fenice è Fiordiligi

GUGLIELMO (*con fuoco*)  
La fenice è Dorabella

DON ALFONSO  
Non è questa, non è quella, non fu mai, non vi sarà.

### **Recitativo**

FERRANDO  
Scioccherie di poeti!

GUGLIELMO  
Scempiaggini di vecchi!

DON ALFONSO  
Or bene, udite, ma senza andar in collera: qual prova  
avete voi, che ognor costanti vi sien le vostre amanti;  
Chi vi fe' sicurtà, che invariabili sono i lor cori?

FERRANDO  
Lunga esperienza.

GUGLIELMO  
Nobil educazion.

FERRANDO  
Pensar sublime.

GUGLIELMO  
Analogia d'umor.

FERRANDO  
Disinteresse.

GUGLIELMO  
Immutabil carattere.

FERRANDO  
Promesse.

GUGLIELMO  
Proteste.

FERRANDO  
Giuramenti.

DON ALFONSO  
Pianti, sospir, carezze, svenimenti. Lasciatemi un po'  
ridere!

FERRANDO  
Cospetto! Finite di deriderci!

DON ALFONSO  
Piano, piano; e se toccar con mano oggi vi fo che come  
l'altre sono?

GUGLIELMO  
Non si può dar!

DON ALFONSO  
Et vous prétendez trouver de la fidélité chez les  
femmes ? Comme j'aime votre naïveté !

### **No. 2 Trio**

DON ALFONSO  
La foi des femmes est comme le phoenix d'Arabie :  
tout le monde dit qu'il existe mais personne ne l'a jamais  
vu.

FERRANDO (avec feu)  
Le phoenix, c'est Fiordiligi.

GUGLIELMO (avec feu)  
Le phoenix, c'est Dorabella.

DON ALFONSO  
Ce n'est ni l'une, ni l'autre. Il n'a jamais existé et  
n'existera jamais.

### **Récitatif**

FERRANDO  
Verbiage de poète !

GUGLIELMO  
Radotage de vieillard !

DON ALFONSO  
Fort bien, écoutez, mais sans vous mettre en colère :  
quelle preuve avez-vous que vos fiancées vous seront  
éternellement fidèles ? Comment pouvez-vous être  
certains que leurs sentiments seront immuables ?

FERRANDO  
Notre longue expérience.

GUGLIELMO  
Leur noble éducation.

FERRANDO  
Leur hauteur de vue.

GUGLIELMO  
La complémentarité de nos caractères.

FERRANDO  
Leur désintéressement.

GUGLIELMO  
Leur humeur constante.

FERRANDO  
Les promesses.

GUGLIELMO  
Les protestations.

FERRANDO  
Les serments.

DON ALFONSO  
Les pleurs, les soupirs, les caresses, les  
évanouissements... Laissez-moi rire !

FERRANDO  
Morbleu ! Cessez de vous moquer !

DON ALFONSO  
Tout doux ! Et si je vous prouve aujourd'hui même  
qu'elles sont comme les autres ?

GUGLIELMO  
Ce n'est pas possible !

FERRANDO  
Non è!

DON ALFONSO  
Giochiam ?

FERRANDO  
Giochiamo!

DON ALFONSO  
Cento zecchini.

GUGLIELMO  
E mille, se volete.

DON ALFONSO  
Parola ?

FERRANDO  
Parolissima!

DON ALFONSO  
E un cenno, un motto, un gesto, giurate di non far di tutto questo alle vostre Penelopi ?

FERRANDO  
Giuriamo.

DON ALFONSO  
Da soldati d'onore?

GUGLIELMO  
Da soldati d'onore.

DON ALFONSO  
E tutto quel farete ch'io vi dirò di far?

FERRANDO  
Tutto.

GUGLIELMO  
Tuttissimo.

DON ALFONSO  
Bravissimi !

FERRANDO E GUGLIELMO  
Bravissimo, Signor Don Alfonsetto.

FERRANDO  
A spese vostre or ci divertiremo.

GUGLIELMO (*a Ferrando*)  
E de' cento zecchini che faremo?

### **No. 3 Terzetto**

FERRANDO  
Una bella serenata far io voglio alla mia dea.

GUGLIELMO  
In onor di Citerea un convito io voglio far.

DON ALFONSO  
Sarò anch'io de' convitati?

FERRANDO E GUGLIELMO  
Ci sarete, sì, signor.

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO  
E che brindis replicati far vogliamo al dio d'amor.  
(*partono*)

FERRANDO  
Totamente impossibile !

DON ALFONSO  
Vous voulez parier ?

FERRANDO  
Nous parions !

DON ALFONSO  
Cent sequins.

GUGLIELMO  
Et mille, si vous voulez !

DON ALFONSO  
J'ai votre parole ?

FERRANDO  
Vous l'avez !

DON ALFONSO  
Vous me jurez de ne rien dire de tout cela à vos pénélopes ?

FERRANDO  
Nous le jurons.

DON ALFONSO  
Sur votre honneur de soldats ?

GUGLIELMO  
Sur notre honneur de soldats.

DON ALFONSO  
Et vous ferez tout ce que je vous dirai de faire ?

FERRANDO  
Tout.

GUGLIELMO  
Absolument tout !

DON ALFONSO  
Parfait !

FERRANDO et GUGLIELMO  
Parfait, mon bon Don Alfonso !

FERRANDO  
Nous nous divertirons à vos dépens.

GUGLIELMO (*à Ferrando*).  
Et que ferons-nous des cent sequins ?

### **No. 3 Terzetto**

FERRANDO  
Je donnerai une belle sérénade à ma déesse.

GUGLIELMO  
Moi, je donnerai un banquet en l'honneur de Vénus.

DON ALFONSO  
Serai-je aussi invité ?

FERRANDO et GUGLIELMO  
Vous le serez, cher monsieur.

FERRANDO, GUGLIELMO et DON ALFONSO  
Nous porterons de nombreux toasts au Dieu de l'amour !  
(*Ils partent.*)

**No. 4 Duetto**

FIORDILIGI

Ah, guarda, sorella se bocca più bella se aspetto più nobile si può ritrovar.

DORABELLA

Osserva tu un poco, osserva, che foco ha ne' sguardi, se fiamma, se dardi non sembran scoccar.

FIORDILIGI

Si vede un sembiante guerriero ed amante.

DORABELLA

Si vede una faccia che alletta e minaccia.

FIORDILIGI E DORABELLA

Io sono felice! Se questo mio core mai cangia desio, amore mi faccia vivendo penar.

**Recitativo**

FIORDILIGI

Mi par, che stamattina volentieri farei la pazzarella: ho un certo foco, un certo pizzicor entro le vene. Quando Ferrando viene, se sapessi che burla gli vo' far!

DORABELLA

Per dirti il vero, qualche cosa di nuovo anch'io nell'alma provo: io giurerei, che lontane non siam dagli Imenei.

FIORDILIGI

Dammi la mano: io voglio astrologarti. Uh, che bell'Emme! E questo è un Pi: va bene: matrimonio presto.

DORABELLA

Affè che ci avrei gusto!

FIORDILIGI

Ed io non ci avrei rabbia.

DORABELLA

Ma che diavol vuol dir che i nostri sposi ritardano a venir? Son già le sei.

*Le suddette e Don Alfonso*

FIORDILIGI

Eccoli!

DORABELLA

Non son essi: è Don Alfonso, l'amico lor.

FIORDILIGI

Ben venga il signor Don Alfonso!

DON ALFONSO

Riverisco

DORABELLA

Cos'è? Perchè qui solo? Voi piangete? Parlate, per pietà: che cosa è nato? L'amante ...

FIORDILIGI

L'idol mio ...

DON ALFONSO

Barbaro fato!

**No. 5 Aria**

DON ALFONSO

Vorrei dir, e cor non ho: Balbettando il labbro va. Fuor la

**No. 4 Duetto**

FIORDILIGI

Ah ! regarde, ma soeur, peut-on trouver une bouche plus belle, une apparence plus noble ?

DORABELLA

Regarde le feu qu'il a dans les yeux, ne semblent-ils pas lancer des flammes, décocher des flèches ?

FIORDILIGI

On y voit un aspect de guerrier et d'amant.

DORABELLA

On y voit un visage qui attire et menace.

FIORDILIGI et DORABELLA

Je suis heureuse ! Si mon cœur changeait de sentiments, que l'Amour me fasse souffrir toute ma vie.

**Récitatif**

FIORDILIGI

Il me semble que ce matin je ferais facilement la folle : je sens comme un feu et des picotements dans les veines ! Si tu savais quel tour je vais jouer à Ferrando lorsque qu'il viendra !

DORABELLA

A dire vrai, je sens moi aussi quelque chose de nouveau dans mon âme. Je jurerais que nous ne sommes pas loin de nous marier.

FIORDILIGI

Je vais lire dans tes lignes de la main. Eh là ! quel beau M ! Et voilà un P ! Tout va bien. Mariage prochain !

DORABELLA

Je dois dire que j'en serais ravie !

FIORDILIGI

Et moi, je ne serais pas contre.

DORABELLA

Mais pourquoi diable nos fiancés tardent-ils à venir ? Il est déjà six heures.

*Don Alfonso et les mêmes*

FIORDILIGI

Les voici !

DORABELLA

Ce n'est pas eux ; c'est Don Alfonso, leur ami.

FIORDILIGI

Bienvenu monsieur Don Alfonso !

DON ALFONSO

Mes respects !

DORABELLA

Qu'y a-t-il ? Pourquoi êtes-vous seul ? Vous pleurez ? Parlez, par pitié. Qu'est-il arrivé ? Mon fiancé...

FIORDILIGI

Mon amoureux...

DON ALFONSO

Cruel destin !

**No. 5 Aria**

DON ALFONSO

Je voudrais parler, et n'en ai pas le courage ; je balbutie,

voce uscir non può, ma mi resta mezza qua. Che farete?  
Che farò? Oh, che gran fatalità! Dar di peggio non si può.  
Ho di voi, di lor pietà!

### Recitativo

FIORDILIGI  
Stelle! Per carità, signor Alfonso, Non ci fate morir.

DON ALFONSO  
Convien armarvi, figlie mie, di costanza.

DORABELLA  
Oh Dei! Qual male è addivenuto mai, qual caso rio?  
Forse è morto il mio bene?

FIORDILIGI  
È morto il mio?

DON ALFONSO  
Morti non son, ma poco men che morti.

DORABELLA  
Feriti?

DON ALFONSO  
No.

FIORDILIGI  
Ammalati?

DON ALFONSO  
Neppur.

FIORDILIGI  
Che cosa, dunque?

DON ALFONSO  
Al marzial campo ordin regio li chiama.

FIORDILIGI E DORABELLA  
Ohimè, che sento! E partiran?

DON ALFONSO  
Sul fatto.

DORABELLA  
E non v'è modo d'impedirlo?

DON ALFONSO  
Non v'è.

FIORDILIGI  
Nè un solo addio?

DON ALFONSO  
Gl'infelici non hanno coraggio di vedervi; Ma se voi lo  
bramate, son pronti.

DORABELLA  
Dove son?

DON ALFONSO  
Amici, entrate.

*I suddetti. Ferrando e Guglielmo (in abito da viaggio).*

### No. 6 Quintetto

GUGLIELMO  
Sento, oh Dio, che questo piede è restio nel girle avante.

FERRANDO  
Il mio labbro palpitante non può detto pronunziar.

ma voix ne peut sortir. Qu'allez-vous devenir ? Que vais-  
je devenir ? Oh, quelle terrible fatalité ! Il ne se peut rien  
de pire. J'ai pitié de vous et d'eux !

### Récitatif

FIORDILIGI  
Ciel ! Par pitié, monsieur Alfonso, ne nous faites pas  
mourir.

DON ALFONSO  
Il faut vous armer de courage, mes enfants.

DORABELLA  
Oh Dieu ! Qu'est-il arrivé ? Mon bien aimé est peut-être  
mort ?

FIORDILIGI  
Le mien aussi ?

DON ALFONSO  
Ils ne sont pas morts, mais... à peine moins que morts.

DORABELLA  
Blessés ?

DON ALFONSO  
Non !

FIORDILIGI  
Malades ?

DON ALFONSO  
Non plus.

FIORDILIGI  
Quoi donc ?

DON ALFONSO  
Un ordre royal les appelle sur le champ de bataille.

FIORDILIGI et DORABELLA  
Hélas, qu'entends-je ! Ils vont partir ?

DON ALFONSO  
Sur-le-champ.

DORABELLA  
Il n'y a pas moyen de les en empêcher ?

DON ALFONSO  
Non.

FIORDILIGI  
Même pas un mot d'adieu ?

DON ALFONSO  
Les malheureux n'ont pas eu le courage de venir vous  
voir, mais si vous le voulez, ils sont prêts à le faire.

DORABELLA  
Où sont-ils ?

DON ALFONSO  
Mes amis, entrez.

*Les mêmes. Ferrando et Guglielmo en tenue de voyage.*

### No. 6 Quintetto

GUGLIELMO  
Oh, mon dieu, je sens que mes pieds refusent d'avancer.

FERRANDO  
Mes lèvres tremblantes ne peuvent articuler un mot.

DON ALFONSO  
Nei momenti più terribili sua virtù l'eroe palesa.

FIORDILIGI E DORABELLA  
Or che abbiam la nuova intesa, a voi resta a fare il meno;  
Fate core, a entrambe in seno immergeteci l'acciar.

FERRANDO E GUGLIELMO  
Idol mio, la sorte incolpa se ti deggio abbandonar.

DORABELLA (*a Guglielmo*)  
A, no, no, non partirai!

FIORDILIGI (*a Ferrando*)  
No, crudel, non te n'andrai!

DORABELLA  
Voglio pria cavarmi il core!

FIORDILIGI  
Pria ti vo' morire ai piedi!

FERRANDO (*piano a Don Alfonso*)  
Cosa dici?

GUGLIELMO (*piano a Don Alfonso*)  
Te n'avvedi?

DON ALFONSO (*piano*)  
Saldo, amico; Finem lauda!

TUTTI  
Il destin così defrauda le speranze de' mortali. Ah, chi  
mai, fra tanti mali, chi mai può la vita amar?

#### **Recitativo**

DON ALFONSO  
Non v'è più tempo, amici; andar conviene ove il destino,  
anzi il dover v'invita.

FIORDILIGI  
Mio cor!

DORABELLA  
Idolo mio!

FERRANDO  
Mio ben!

GUGLIELMO  
Mia vita!

FIORDILIGI  
Ah, per un sol momento ...

DON ALFONSO  
Del vostro reggimento già è partita la barca; raggiungerla  
convien coi pochi amici che su legno più lieve attendendo  
vi stanno.

FERRANDO E GUGLIELMO  
Abbracciami, idol mio!

FIORDILIGI E DORABELLA  
Muio d'affanno!

#### **No. 7 Quintetto**

FIORDILIGI (*piangendo*)  
Di scrivermi ogni giorno giurami, vita mia!

DON ALFONSO  
C'est dans les moments les plus terribles que le héros  
montre sa valeur.

FIORDILIGI et DORABELLA  
A présent que nous avons entendu la nouvelle, il ne vous  
reste qu'à plonger vos épées dans nos cœurs.

FERRANDO et GUGLIELMO  
Mon amour, il faut accuser le destin si je dois  
t'abandonner.

DORABELLA (*à Guglielmo*)  
Ah non, non, tu ne partiras pas !

FIORDILIGI (*à Ferrando*)  
Non, cruel, tu ne t'en iras pas !

DORABELLA  
Je veux d'abord m'arracher le cœur !

FIORDILIGI  
Je préfère mourir à tes pieds !

FERRANDO (discrètement à Don Alfonso).  
Qu'en dis-tu ?

GUGLIELMO (discrètement à Don Alfonso)  
Ne te l'avais-je pas dit ?

DON ALFONSO  
Attends un peu l'ami ; Finem lauda

TOUS.  
Le destin se joue de l'espoir des mortels. Qui peut encore  
aimer la vie au milieu de tant de malheur ?

#### **Récitatif**

DON ALFONSO  
Vous n'avez plus le temps, mes amis. Il faut aller où le  
destin, ou plutôt le devoir, vous appelle.

FIORDILIGI  
Mon cœur !

DORABELLA  
Mon amour !

FERRANDO  
Ma bien aimée !

GUGLIELMO  
Ma vie !

FIORDILIGI  
Ah, pour un seul moment...

DON ALFONSO  
L'embarcation de votre régiment est déjà partie ; vous  
devez la rejoindre avec quelques amis sur un esquif plus  
léger.

FERRANDO et GUGLIELMO  
Embrasse-moi, mon amour !

FIORDILIGI et DORABELLA  
Je meurs d'angoisse !

#### **No. 7 Quintetto**

FIORDILIGI (*pleurant*).  
Jure-moi de m'écrire tous les jours, mon cœur !

DORABELLA (*piangendo*)  
Due volte ancora tu scrivimi, se puoi.

GUGLIELMO  
Non dubitar, mio bene!

FERRANDO  
Sii certa, o cara!

DON ALFONSO (*da sè*)  
(lo crepo se non rido!)

FIORDILIGI  
Sii costante a me sol!

DORABELLA  
Serbati fido!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO  
Addio! Mi si divide il cor, bell'idol mio! Addio! Addio!  
Addio!

*Fiordiligi, Dorabella e Don Alfonso*

### Recitativo

DORABELLA  
Dove son?

DON ALFONSO  
Son partiti.

FIORDILIGI  
Oh dipartenza crudelissima amara!

DON ALFONSO  
Fate core, carissime figliuole; guardate: da lontano vi fan cenno con mano i cari sposi.

FIORDILIGI  
Buon viaggio, mia vita!

DORABELLA  
Buon viaggio!

FIORDILIGI  
O Dei! Come veloce se ne va quella barca! Già sparisce! Già non si vede più! Deh, faccia il cielo ch'abbia prospero corso!

DORABELLA  
Faccia che al campo giunga con fortunati auspici!

DON ALFONSO  
E a voi salvi gli amanti e a me gli amici.

### No. 8 Terzettino

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO  
Soave sia il vento, tranquilla sia l'onda ed ogni elemento benigno risponda ai nostri desir.

*(Fiordiligi e Dorabella partono.)*

### Recitativo

DON ALFONSO  
Non son cattivo comico; va bene; Al concertato loco i due campioni di Ciprigna, e di Marte mi staranno attendendo; or senza indugio raggiungerli conviene. Quante smorfie, quante buffonerie! Tanto meglio per me, cadran più facilmente; questa razza di gente è la più presta a cangiarsi d'umore. Oh poverini! Per femmina giocar cento zecchini! "Nel mare solca e nell'arena semina e il vago

DORABELLA (*pleurant*)  
Ecris-moi deux fois par jour, si tu peux.

GUGLIELMO  
N'en doute pas, ma bien aimée !

FERRANDO  
Je te l'assure, ma chérie !

DON ALFONSO (*pour lui*)  
Si je ne ris pas, je vais éclater !

FIORDILIGI  
Sois-moi fidèle !

DORABELLA  
Garde-moi ta foi !

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO et GUGLIELMO  
Mon coeur se déchire, ma bien aimée ! Adieu ! Adieu !  
Adieu !

*Fiordiligi, Dorabella e Don Alfonso*

### Récitatif

DORABELLA  
Où sont-ils ?

DON ALFONSO  
Ils sont partis.

FIORDILIGI  
Quel départ amer et cruel !

DON ALFONSO  
Courage, mes chers enfants ; regardez : vos chers fiancés vous font signe de la main.

FIORDILIGI  
Bon voyage, mon amour !

DORABELLA  
Bon voyage !

FIORDILIGI  
Mon Dieu ! Comme cette barque s'éloigne vite ! Elle disparaît ! On ne la voit déjà plus ! Que le ciel fasse qu'elle ait un cours prospère !

DORABELLA  
Que le ciel fasse qu'elle rejoigne le champ de bataille sous des heureux auspices !

DON ALFONSO  
Et qu'il épargne vos fiancés et mes amis.

### No. 8 Terzettino

FIORDILIGI, DORABELLA et DON ALFONSO  
Que le vent soit suave, l'onde paisible et que chaque élément réponde favorablement à nos désirs.

*(Fiordiligi et Dorabella partent.)*

### Récitatif

DON ALFONSO  
Je ne suis pas mauvais en acteur comique ! Tout va bien. Les deux champions de Vénus et de Mars doivent m'attendre à l'endroit convenu, je vais les rejoindre. Que de simagrées, que de piteries ! Tant mieux pour moi, elles succomberont plus facilement, ce genre de femmes est le plus rapide à changer d'humeur. Les pauvres ! Parier cent sequins sur une femme ! «Fonder ses

vento spera in rete accogliere chi fonda sue speranze in cor di femmina."

### Recitativo

DESPINA (*che sta frullando il cioccolato*)  
Che vita maledetta è il far la cameriera! Dal mattino alla sera si fa, si suda, si lavora, e poi di tanto, che si fa, nulla è per noi. È mezz'ora che sbatto; il cioccolato è fatto, ed a me tocca restar ad odorarlo a secca bocca? Non è forse la mia come la vostra? O garbate signore, che a voi dessi l'essenza, e a me l'odore! Per Bacco, vo' assaggiarlo. (*Lo assaggia.*) Com'è buono! (*Si pulisce la bocca.*) Vien gente! Oh cielo, son le padrone!

*La suddetta; Fiordiligi e Dorabella.*

DESPINA  
Madame, ecco la vostra colazione. (*Dorabella gitta tutto a terra.*) Diamine, cosa fate?

FIORDILIGI E DORABELLA  
Ah! Ah!

DESPINA  
Che cosa è nato?

FIORDILIGI  
Ov'è un acciario?

DORABELLA  
Un veleno, dov'è?

DESPINA  
Padrone, dico!

DORABELLA  
Ah, scostati! Paventa il tristo effetto d'un disperato affetto! Chiudi quelle finestre; odio la luce, odio l'aria che spiro, odio me stessa. Chi schernisce il mio duol, chi ne consola? Deh fuggi; per pietà, lasciami sola!

### No. 9 Aria

DORABELLA  
Smanie implacabili che m'agitano, entro quest'anima più non cessate, finchè l'angoscia mi fa morir. Esempio misero d'amor funesto darò all'Eumenidi, se viva resto col suono orribile de' miei sospir.

### Recitativo

DESPINA  
Signora Dorabella, Signora Fiordiligi, Ditemi: che cos'è stato?

DORABELLA  
Oh terribil disgrazia!

DESPINA  
Sbrigatevi in buon'ora!

FIORDILIGI  
Da Napoli partiti sono gli amanti nostri.

DESPINA  
Non c'è altro? Ritorneran.

DORABELLA  
Chi sa!

espérances dans un coeur de femme, c'est comme labourer en mer, semer dans le sable et tenter de récolter le vent dans un filet. »

### Récitatif

DESPINA (*qui est en train de battre le chocolat*).  
Quelle maudite vie que celle de femme de chambre ! Du matin au soir on s'affaire, on transpire, on travaille et à la fin, rien n'est pour nous. Voilà une demi-heure que je bats ; le chocolat est prêt et il faudrait que je le hume sans le goûter ? Ma bouche n'est peut-être pas comme la vôtre ? Belles dames, qui avez reçu l'essence et moi seulement l'odeur ! Fichtre, je vais le goûter. Qu'il est bon ! (*Elle s'essuie la bouche.*) On vient ! Mon Dieu, ce sont mes maîtresses.

*Fiordiligi, Dorabella et Despina.*

DESPINA  
Mesdames, voici votre collation. (*Dorabella jette tout par terre.*) Diantre, que faites-vous ?

FIORDILIGI et DORABELLA  
Ah ! Ah !

DESPINA  
Que s'est-il passé ?

FIORDILIGI  
Où trouver une épée ?

DORABELLA  
Où trouver un poison ?

DESPINA  
Maîtresses, allons !

DORABELLA  
Ah, éloigne-toi ! Redoute le triste effet d'un amour désespéré ! Ferme ces fenêtres ! Je hais la lumière, je hais l'air que je respire, je me hais moi-même. Qui se moque de ma douleur ? Qui me console ? Ah, va-t-en ! Par pitié, laisse-moi seule !

### No. 9 Aria

DORABELLA  
Désirs implacables qui m'agitez, restez dans mon âme jusqu'à ce que l'angoisse me fasse mourir. Si je survis, je donnerai aux Euménides le triste exemple d'un amour funeste par le son effroyable de mes soupirs.

### Récitatif

DESPINA  
Madame Dorabella, madame Fiordiligi, dites-moi : que s'est-il passé ?

DORABELLA  
Oh, un terrible malheur !

DESPINA  
Dites-moi, vite !

FIORDILIGI  
Nos amants sont partis de Naples.

DESPINA (*riant*).  
C'est tout ? Ils reviendront.

DORABELLA  
Qui sait !



DESPINA  
Come, chi sa? Dove son iti?

DORABELLA  
Al campo di battaglia!

DESPINA  
Tanto meglio per loro: Li vedrete tornar carichi d'alloro.

FIORDILIGI  
Ma ponno anche perir!

DESPINA  
Allora poi tanto meglio per voi.

FIORDILIGI  
Sciocca, che dici?

DESPINA  
La pura verità: due ne perderete, vi restan tutti gli altri.

FIORDILIGI  
Ah, perdendo Ferrando, mi pare ch'io morrei!

DORABELLA  
Ah, Guglielmo perdendo, mi par che viva a seppellirmi andrei!

DESPINA  
Brave! Vi par, ma non è ver; ancora non vi fu donna che d'amor sia morta. Per un uomo morir! Altri ve n'hanno che compensano il danno.

DORABELLA  
E credi che potria altr'uomo amar chi s'ebbe par amante Un Guglielmo, un Ferrando?

DESPINA  
Han gli altri ancora tutto quello ch'han essi. Un uomo adesso amate, un altro n'amerete; Uno val l'altro, perchè nessun val nulla. Ma non parliam di ciò; sono ancor vivi e vivi torneran, ma son lontani. E piuttosto che in vani pianti perdere il tempo, pensate a divertirvi.

FIORDILIGI E DORABELLA  
Divertirci?

DESPINA  
Sicuro! E, quel ch'è meglio, far all'amor come assassine, e come faranno al campo i vostri cari amanti.

DORABELLA  
Non offender così quell'alme belle di fedeltà, d'intatto amore esempi.

DESPINA  
Via, via! Passaro i tempi da spacciar queste favole ai bambini.

#### No. 10 Aria

DESPINA  
In uomini, in soldati Sperare fedeltà? (*ridendo*) Non vi fate sentir, per carità! Di pasta simile son tutti quanti, le fronde mobili, l'aure incostanti han più degli uomini stabilità. Mentite lagrime, fallaci sguardi, voci ingannevoli, vezzi bugiardi, son le primarie lor qualità. In noi non amano che il lor diletto; poi ci dispregiano, neganci affetto né val da' barbari chieder pietà. Paghiam, o femmine, d'ugual

DESPINA  
Comment, qui sait ? Où sont-ils allés ?

DORABELLA  
Sur le champ de bataille !

DESPINA  
Tant mieux pour eux : vous les verrez revenir couverts de lauriers.

FIORDILIGI  
Mais ils peuvent aussi périr !

DESPINA  
Dans ce cas, tant mieux pour vous.

FIORDILIGI (*en colère*).  
Sotte, que dis-tu ?

DESPINA  
La pure vérité : vous en perdez deux, il vous reste tous les autres !

FIORDILIGI  
Ah, si je perdais Ferrando, je crois que j'en mourrais !

DORABELLA  
Ah, si je perdais Guglielmo, il me semble que je pourrais m'ensevelir vivante !

DESPINA  
Bien dit ! Il vous semble, mais cela n'arrivera jamais ; on n'a jamais vu une femme morte d'amour. Mourir pour un homme ! Vous en trouverez bien d'autres pour compenser la perte.

DORABELLA  
Et tu crois qu'on peut aimer un autre homme quand on a été amoureuse d'un Guglielmo ? D'un Ferrando ?

DESPINA  
Tous les hommes sont exactement pareils à ces deux-là. En ce moment vous en aimez un, mais demain, vous en aimerez un autre ; l'un vaut l'autre puisqu'aucun ne vaut rien. Mais ne parlons plus de cela : ils sont toujours vivants et reviendront vivants, mais ils sont loin, et plutôt que de perdre votre temps en larmes inutiles, pensez à vous divertir.

FIORDILIGI et DORABELLA (*avec colère*)  
Nous divertir ?

DESPINA  
Bien sûr ! Quoi de mieux que de faire l'amour comme des diabesses, comme le feront d'ailleurs vos chers amantes à la guerre !

DORABELLA  
N'offense pas ainsi leurs belles âmes, elles sont un exemple de fidélité et d'amour entier.

DESPINA  
Allons, allons ! De nos jours, on ne vend plus ces sornettes aux gamines!

#### No. 10 Aria

DESPINA  
Espérer trouver la fidélité chez les hommes, les soldats ? (*riant*.) Faites qu'on ne vous entende pas, de grâce ! Ils sortent tous du même moule : les branches ondulantes, les brises tournantes sont plus stables que les hommes. Fausses larmes, regards fallacieux, paroles hypocrites, caresses menteuses sont leurs qualités premières. Ils n'aiment en nous que leur plaisir, puis nous méprisent et

moneta questa malefica razza indiscreta; Amiam per comodo, per vanità.

*Fiordiligi e Dorabella partono*

**Recitativo**

DON ALFONSO  
Despinetta!

DESPINA  
Chi parla?

DON ALFONSO  
Oh!

DESPINA  
Ih!

DON ALFONSO  
Despina mia, di te bisogno avrei.

DESPINA  
Ed io niente di lei.

DON ALFONSO  
Ti vo' fare del ben.

DESPINA  
A una fanciulla un uomo come lei non può far nulla.

DON ALFONSO (*mostrandole una moneta d'oro*)  
Parla piano ed osserva.

DESPINA  
Me la dona?

DON ALFONSO  
Sì, se meco sei buona.

DESPINA  
E che vorrebbe? È l'oro il mio giulebbe.

DON ALFONSO  
Ed oro avrai, ma ci vuol fedeltà.

DESPINA  
Non c'è altro? Son qua.

DON ALFONSO  
Prendi ed ascolta. Sai che le tue padrone han perduto gli amanti.

DESPINA  
Lo so.

DON ALFONSO  
Tutti i lor pianti, tutti i deliri loro ancor tu sai.

DESPINA  
So tutto.

DON ALFONSO  
Or ben: se mai per consolarle un poco e trar, come diciam, chiodo, per chiodo, tu ritrovassi il modo da metter in lor grazia due soggetti di garbo che vorrieno provar, già mi capisci, c'è una mancia per te di venti scudi, se li fai riuscir.

DESPINA  
Non mi dispiace questa proposizione. Ma con quelle buffone ... basta, udite : son giovani? Son belli? E, sopra

nous privent d'affection. Il est inutile d'implorer pitié de ces barbares. Nous, femmes, rendons la monnaie de sa pièce à cette race maléfique et impertinente : aimons par commodité et par vanité !

*Fiordiligi et Dorabella sortent*

**Récitatif**

DON ALFONSO  
Ma petite Despina !

DESPINA  
Qui parle ?

DON ALFONSO  
Oh !

DESPINA  
Eh !

DON ALFONSO  
Ma chère Despina, j'ai besoin de toi.

DESPINA  
Et moi je n'ai pas besoin de vous.

DON ALFONSO  
Je veux te faire plaisir.

DESPINA  
Un vieux comme vous ne peut rien apporter à une jeune fille.

DON ALFONSO (*lui montrant une pièce d'or*).  
Tout doux ! Regarde.

DESPINA  
Vous me la donnez ?

DON ALFONSO  
Oui, si tu es gentille avec moi.

DESPINA  
Que voulez-vous ? L'or est mon point faible.

DON ALFONSO  
Tu auras de l'or mais tu dois te montrer loyale.

DESPINA  
C'est tout ? Vous pouvez compter sur moi.

DON ALFONSO  
Prends et écoute-moi. Tu sais que tes maîtresses ont perdu leur fiancé.

DESPINA  
Je sais.

DON ALFONSO  
Tu as vu aussi leurs larmes et leur délire.

DESPINA  
J'ai tout vu.

DON ALFONSO  
Eh bien, si pour les consoler un peu et chasser, comme on dit, un clou avec l'autre, tu trouvais le moyen de leur présenter deux sujets aimables qui voudraient essayer... Enfin, tu me comprends... Tu auras une récompense de vingt écus si tu réussis.

DESPINA  
Voilà une proposition qui ne me déplaît pas. Mais avec ces deux sottises... Bref ! Dites-moi, sont-ils jeunes et

tutto, hanno una buona borsa i vostri concorrenti?

DON ALFONSO

Han tutto quello che piacer può alle donne di giudizio. Li vuoi veder?

DESPINA

E dove son?

DON ALFONSO

Son lì; Li posso far entrar?

DESPINA

Direi di sì.

*I suddetti. Ferrando e Guglielmo, poi Fiordiligi e Dorabella*

*(Don Alfonso fa entrar gli amanti, che son travestiti).*

### No. 11 Sestetto

DON ALFONSO

Alla bella Despinetta vi presento, amici miei; non dipende che da lei consolar il vostro cor.

FERRANDO E GUGLIELMO

Per la man, che lieto io bacio, per quei rai di grazia pieni, fa che volga a me sereni i begli occhi il mio tesor.

DESPINA *(ridendo, da sè)*

Che sembianze! Che vestiti! Che figure! Che mustacchi! Io non so se son Valacchi o se Turchi son costor.

DON ALFONSO *(piano, a Despina)*

Che ti par di quell'aspetto?

DESPINA

Per parlarvi schietto schietto, hanno un muso fuor dell'uso, vero antidoto d'amor.

FERRANDO, GUGLIELMO E DON

ALFONSO *(sottovoce)*

Or la cosa è appien decisa; se costei non ci ravvisa, non c'è più nessun timor.

FIORDILIGI E DORABELLA *(di dentro)*

Ehi, Despina! Olà, Despina!

DESPINA

Le padrone!

DON ALFONSO *(a Despina)*

Ecco l'istante! Fa con arte; io qui m'ascondo. *(Si ritira.)*

FIORDILIGI E DORABELLA *(escono dalla loro stanza)*

Ragazzaccia tracotante, che fai lì con simil gente? Falli uscire immantinente, o ti fo pentir con lor.

DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO

Ah, madame, perdonate! Al bel piè languir mirate due meschin, di vostro merto spasimanti adorator.

FIORDILIGI E DORABELLA

Giusti numi! Cosa sento? Dell'enorme tradimento, chi fu mai l'indegno autor?

DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO

Deh, calmate quello sdegno!

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, che più non ho ritegno! Tutta piena ho l'alma in petto

beaux ? Et surtout, ont-ils une bourse bien remplie ?

DON ALFONSO

Ils ont tout ce qui peut plaire aux femmes pleines de bon sens. Veux-tu les voir ?

DESPINA

Où sont-ils ?

DON ALFONSO

Ils sont là. Puis-je les faire entrer ?

DESPINA

Ma foi, oui !

*Ferrando, Guglielmo et les mêmes, puis Fiordiligi et Dorabella*

*(Don Alfonso fait entrer les amants, qui sont travestis).*

### No. 11 Sestetto

DON ALFONSO

Je vous présente, mes amis, à la belle Despinetta ; il ne tient qu'à elle de consoler votre coeur.

FERRANDO et GUGLIELMO

Par la main que je suis heureux de baiser, par ces yeux pleins de charme, puisse ma bien aimée tourner vers moi ses beaux yeux.

DESPINA *(riant, en elle-même)*

Quel aspect ! Quels vêtements ! Quels visages ! Quelles moustaches ! Je ne sais s'ils sont Valaques ou Turcs.

DON ALFONSO *(bas, à Despina)*

Que penses-tu de leur apparence ?

DESPINA

Pour vous parler franchement, ils ont un minois hors du commun, un vrai remède contre l'amour.

FERRANDO, GUGLIELMO et DON ALFONSO *(à part)*

Tout semble bien parti : si elle ne nous reconnaît pas, il n'y a plus rien à craindre.

FIORDILIGI et DORABELLA *(de l'intérieur)*

Eh, Despina ! Holà, Despina !

DESPINA

Mes maîtresses !

DON ALFONSO *(à Despina)*

C'est parti ! Agis avec tact ; moi, je me cache ici. *(Il se retire.)*

FIORDILIGI et DORABELLA *(entrant)*

Fille impertinente, que fais-tu là avec de pareilles gens ? Fais-les sortir immédiatement ou tu t'en repentiras avec eux.

DESPINA, FERRANDO et GUGLIELMO

Ah, mesdames, pardonnez nous ! Vous voyez à vos beaux pieds languir deux malheureux adorateurs qui louent votre vertu.

FIORDILIGI et DORABELLA

Juste ciel ! Qu'entends-je ! Qui peut bien être l'indigne auteur de cette monstrueuse trahison ?

DESPINA, FERRANDO et GUGLIELMO

Calmez, je vous prie, cette indignation !

FIORDILIGI et DORABELLA

Ah, je sens que je ne me contiens plus !

di dispetto e di terror!

DESPINA E DON ALFONSO (*da sè*)  
Mi dà un poco di sospetto quella rabbia e quel furor.

FERRANDO E GUGLIELMO (*da sè*)  
Qual diletto è a questo petto quella rabbia e quel furor!

FIORDILIGI E DORABELLA (*da sè*)  
Ah, perdon, mio bel diletto; innocente è questo cor.

### Recitativo

DON ALFONSO (*dalla porta*)  
Che sussurro! Che strepito! Che scompiglio è mai questo!  
Siete pazze, care le mie ragazze? Volete sollevare il  
vicinato? Cos'avete? Ch'è nato?

DORABELLA  
Oh ciel! Mirate: uomini in casa nostra.

DON ALFONSO (*senza guardarli*)  
Che male c'è?

FIORDILIGI  
Che male? In questo giorno? Dopo il caso funesto?

DON ALFONSO  
Stelle! Sogno, o son desto! Amici miei, miei dolcissimi  
amici! Voi qui? Come? Perché? Quando? In qual modo?  
Numi! Quanto ne godò! (*piano a Ferrando e Guglielmo*)  
Secondatemi.

FERRANDO  
Amico Don Alfonso!

GUGLIELMO  
Amico caro! (*Si abbracciano con trasporto.*)

DON ALFONSO  
Oh bella improvvisata!

DESPINA  
Li conoscete voi?

DON ALFONSO  
Se li conosco? Questi sono i più dolci amici ch'io mi abbia  
in questo mondo e vostri ancor saranno.

FIORDILIGI  
E in casa mia che fanno?

GUGLIELMO  
Ai vostri piedi due rei, due delinquenti, ecco, Madame!  
Amor ...

DORABELLA  
Numi, che sento!

FERRANDO  
Amor, il nume sì possente per voi, qui ci conduce.

GUGLIELMO  
Vista appena la luce di vostre fulgidissime pupille, ...

FERRANDO  
... che alle vive faville, ...

GUGLIELMO  
... farfalette amoroze agonizzanti, ...

J'ai l'âme pleine de colère et de terreur !

DESPINA et DON ALFONSO (à part)  
Cette rage et cette fureur m'inquiètent un peu.

FERRANDO et GUGLIELMO (à part)  
Cette rage et cette fureur sont bien agréables à mon  
cœur !

FIORDILIGI et DORABELLA (à part)  
Ah, pardon, bel amour ; mon cœur est innocent.

### Récitatif

DON ALFONSO (*de la porte*)  
Quelle rumeur ! Quel vacarme ! Quelle pagaille ! Etes-  
vous devenues folles mes chères enfants ? Voulez-vous  
ameuter le voisinage ? Qu'avez-vous ? Qu'est-il arrivé ?

DORABELLA (*avec fureur*)  
Oh ciel ! Regardez : des hommes dans notre maison.

DON ALFONSO (*sans regarder les hommes*)  
Quel mal y a-t-il ?

FIORDILIGI (*avec feu*)  
Quel mal ? En ce jour ? Après notre terrible malheur ?

DON ALFONSO  
Ciel ! Je rêve ou je suis éveillé ! Mes amis, mes très  
chers amis ! Vous ici ? Comment ? Pourquoi ? Depuis  
quand ? De quelle manière ? Dieu, comme je m'en  
réjouis ! (*bas à Ferrando et Guglielmo*) Faites comme  
moi !

FERRANDO  
Ami Don Alfonso !

GUGLIELMO  
Cher ami ! (*Ils s'étreignent avec transport.*)

DON ALFONSO  
Oh, quelle bonne surprise !

DESPINA  
Vous les connaissez ?

ALFONSO.  
Si je les connais ? Ce sont mes plus chers amis en ce  
monde et ils seront également les vôtres.

FIORDILIGI  
Et que font-ils dans ma maison ?

GUGLIELMO  
A vos pieds, voici, mesdames, deux coupables, deux  
chenapans ! Amour...

FIORDILIGI  
Mon Dieu, qu'entends-je ?

FERRANDO  
Le puissant Dieu Amour nous a conduit jusqu'à vous.

GUGLIELMO  
Dès que nous avons vu la lumière de vos yeux  
resplendissants...

FERRANDO  
... attirés par leurs vives étincelles...

GUGLIELMO  
... tels des papillons amoureux et agonisants...

FERRANDO  
... vi voliamo davanti ...

GUGLIELMO  
... ed ai lati ed a retro ...

FERRANDO E GUGLIELMO  
... per implorar pietade in flebil metro.

FIORDILIGI  
Stelle! Che ardir!

DORABELLA  
Sorella, che facciamo?

FIORDILIGI  
Temerari! Sortite! Fuori di questo loco! E non profani l'alito infausto degli infami detti nostro cor, nostro orecchio e nostri affetti! Invan per voi, per gli altri, invan si cerca le nostr'alme sedur; l'intatta fede che per noi già si diede ai cari amanti, saprem loro serbar infino a morte a dispetto del mondo e della sorte.

#### No. 12 Aria

FIORDILIGI  
Come scoglio immoto resta contra i venti e la tempesta, così ognor quest'alma è forte nella fede e nell'amor. Con noi nacque quella face che ci piace, e ci consola, e potrà la morte sola far che cangi affetto il cor. Rispettate, anime ingrante, quest'esempio di costanza. E una barbara speranza non vi renda audaci ancor!

#### Recitativo

FERRANDO  
An, non partite!

GUGLIELMO  
Ah, barbare, restate! (*a Don Alfonso*) Che vi pare?

DON ALFONSO (*a Guglielmo e Ferrando*)  
Aspettate. (*A Fiordiligi e Dorabella*) Per carità, ragazze: non mi fate più far trista figura.

DORABELLA (*con fuoco*)  
E che pretendereste?

DON ALFONSO  
Eh, nulla! Ma mi pare ... Che un pochino di dolcezza ... Alfin son galantuomini e sono amici miei.

FIORDILIGI  
Come! E udire dovrei ... ?

GUGLIELMO  
Le nostre pene e sentirne pietà! La celeste beltà degli occhi vostri la piaga aprì nei nostri, cui rimediare può solo il balsamo d'amore: Un solo istante il core aprite, o belle, a sue dolci facelle; a voi davanti spirar vedrete i più fedeli amanti.

#### No. 13 Aria

GUGLIELMO  
Rivolgete a me lo sguardo e vedrete come sto ; tutto dice : io gelo, io ardo, idol mio pietà, pietà ! E voi cara, un sol momento il bel ciglio a me volgete, e nel mio ritroverete quel che il labbro dir non sa. Un Orlando innamorato non è niente in mio confronto ; d'un Medoro il sen piagato verso lui per nulla io conto ; son di foco i miei sospiri, son di bronzo i suoi desiri. Se si parla poi di merto, certo io sono ed egli è certo che gli uguali non si

FERRANDO  
... nous volons au devant de vous...

GUGLIELMO  
... nous volons sur les côtés, nous volons derrière...

FERRANDO et GUGLIELMO  
... pour implorer votre pitié en vers plaintifs.

FIORDILIGI  
Ciel ! Quelle audace !

DORABELLA  
Ma sœur, que faisons-nous ?

FIORDILIGI  
Téméraires ! Sortez d'ici ! Que le souffle funeste de vos infâmes propos cesse de profaner notre coeur, nos oreilles et nos sentiments ! C'est en vain que vous ou tout autre cherchez à séduire nos âmes ; la foi entière que nous avons accordée à nos fiancés, nous la garderons jusqu'au trépas en dépit du monde et du destin.

#### No. 12 Aria

FIORDILIGI  
Tel un roc immobile contre les vents et la tempête, notre âme restera forte dans sa fidélité et son amour. Avec nous naquit la flamme qui nous est chère. Elle nous console et la mort seule pourra changer nos cœurs. Respectez, âmes ingrantes, cet exemple de constance et que jamais plus vos barbares espérances ne vous donnent cette audace !

#### Récitatif

FERRANDO  
Ah, ne partez pas !

GUGLIELMO  
Ah, cruelles, restez ! (*à Don Alfonso*) Qu'en dites-vous ?

DON ALFONSO (*à Guglielmo et Ferrando*)  
Attendez. (*A Fiordiligi et Dorabella*) Je vous en prie, mes enfants, ne me mettez pas dans une situation aussi difficile.

DORABELLA (*avec feu*)  
Que voudriez-vous donc ?

DON ALFONSO  
Eh, rien ! Mais il me semble... qu'un peu de douceur... Enfin, ce sont d'honnêtes gens et ils sont mes amis.

FIORDILIGI  
Comment ! Et je devrais écouter...

GUGLIELMO  
... nos peines et en ressentir de la pitié ! La céleste beauté de vos yeux a ouvert une plaie dans les nôtres, que seul le baume d'amour peut guérir : laissez sortir de vos cœurs ses douces paroles ; vous verrez expirer devant vous les plus fidèles amants.

#### No. 13 Aria

GUGLIELMO  
Tournez le regard vers moi et vous verrez comme je suis ; tout vous dit que je suis de glace, je brûle, mon amour pitié, pitié ! Et vous ma chère, tournez vers moi vos beaux yeux, vous trouverez dans les miens ce que mes lèvres ne peuvent dire. Un Orlando énamouré ne peut se comparer à moi tout comme la blessure d'un Médor est bien insignifiante comparée à lui. Mes soupirs sont de feu, ses désirs sont de bronze. Si on parle de

trovano da Vienna al Canada.  
Siam due Cresi per ricchezza due Narcisi per bellezza ; in amor i Marcantoni verso noi sarian buffoni; siam più forti d'un ciclopo, letterati al par di Esopo; se balliamo, un Pich ne cede, si gentil e snello è il piede; se cantiam, col trillo solo facciam torto all'usignuolo, e qualch'altro capitale abbiam poi, che alcun non sa.

*(le ragazze partono con collera)*

Bella, belle, tengon sodo, se ne vanno ed io ne godo.  
Eroine di costanza, specchi son di fedeltà.  
*(Ferrando e Guglielmo cominciano a ridere un poco)*

*Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso*

#### **No. 14 Terzetto**

FERRANDO E GUGLIELMO  
*(Appena soli con Don Alfonso, ridono.)*

DON ALFONSO  
E voi ridete?

FERRANDO E GUGLIELMO  
Certo, ridiamo.

DON ALFONSO  
Ma cosa avete?

FERRANDO E GUGLIELMO  
Già lo sappiamo.

DON ALFONSO  
Ridete piano.

FERRANDO E GUGLIELMO  
Parlate invano.

DON ALFONSO  
Se vi sentissero, se vi scoprissero, si guasterebbe tutto l'affar.

FERRANDO E GUGLIELMO  
Ah, che dal ridere l'alma dividere ... Ah, che le viscere sento scoppiar!

DON ALFONSO  
Mi fa da ridere questo lor ridere, ma so che in piangere dee terminar.

#### **Recitativo**

DON ALFONSO  
Si può sapere un poco la cagion di quel riso?

GUGLIELMO  
Oh cospettaccio! Non vi pare che abbiam giusta ragione, il mio caro padrone?

FERRANDO *(scherzando)*  
Quanto pagar volete ? O a monte è la scommessa ?

GUGLIELMO *(scherzando)*  
Pagate la metà.

FERRANDO  
Pagate solo ventiquattro zecchini.

DON ALFONSO  
Poveri innocentini! Venite qua, vi voglio porre il ditino in bocca.

mérite, je suis certain qu'on ne peut en trouver de semblables de Vienne au Canada ?

Nous sommes tous deux riches comme Crésus et beaux comme deux Narcisse ; les Marc-Antoine ne peuvent nous battre, dépasser en amour ; nous sommes plus forts qu'un cyclope, lettrés comme Esope ; si nous dansons, un Pich salue notre pied charmant et léger, si nous chantons, un seul trille fait tort au rossignol et nous avons d'autres atouts que personne ne connaît encore.

*(les filles partent avec colère)*

Elles tiennent bon, elles s'en vont et je m'en réjouis.  
Héroïnes de constance, elles sont des modèles de fidélité  
*(Ferrando et Guglielmo commencent à rire un peu).*

*Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso*

#### **No. 14 Terzetto**

FERRANDO et GUGLIELMO *(à peine seuls avec Don Alfonso, rient.)*

DON ALFONSO  
Et ça vous fait rire ?

FERRANDO et GUGLIELMO  
Oui, beaucoup !

DON ALFONSO  
Mais qu'avez-vous ?

FERRANDO et GUGLIELMO  
Je crois que nous sommes fixés !

DON ALFONSO  
Riez moins fort.

FERRANDO et GUGLIELMO  
Vous parlez en vain.

DON ALFONSO  
Si elles vous entendaient, elles vous découvriraient et cela compromettrait notre plan.

FERRANDO et GUGLIELMO  
Ah, je suis mort de rire... Je ris tant que j'en ai mal aux côtes !

DON ALFONSO  
Les voir rire me fait rire mais je sais que ces rires vont vite se terminer en larmes.

#### **Récitatif**

DON ALFONSO  
Peut-on savoir le motif de cette hilarité ?

GUGLIELMO  
Oh, morbleu ! Les raisons ne vous en semblent-elles pas évidentes, cher monsieur ?

FERRANDO *(plaisantant)*.  
Combien voulez-vous payer ? Le pari est peut-être annulé ?

GUGLIELMO *(plaisantant)*.  
Ne payez que la moitié.

FERRANDO  
Ne payez que vingt-quatre sequins.

DON ALFONSO  
Pauvres innocents ! Venez là, je vais vous aider à ouvrir les yeux.

GUGLIELMO  
E avete ancora coraggio di fiatar?

DON ALFONSO  
Avanti sera ci parlerem.

FERRANDO  
Quando volete.

DON ALFONSO  
Intanto silenzio e ubbidienza fino a doman mattina.

GUGLIELMO  
Siam soldati e amiam la disciplina.

DON ALFONSO  
Or bene: andate un poco ad attendermi entrambi in giardinetto; colà vi manderò gli ordini miei.

GUGLIELMO  
Ed oggi non si mangia?

FERRANDO  
Cosa serve? A battaglia finita fia la cena per noi più saporita.

#### No. 15 Aria

FERRANDO  
Un'aura amorosa del nostro tesoro un dolce ristoro al cor porgerà. Al cor che, nudrito da speme d'amore, d'un'esca migliore bisogno non ha.  
*(Ferrando e Guglielmo partono.)*

#### No. 16 Finale

FIORDILIGI E DORABELLA  
Ah, che tutta in un momento si cangiò la sorte mia! Ah, che un mar pien di tormento è la vita omai per me! Finche meco il caro bene mi lasciar le ingrate stelle, non sapea cos'eran pene, non sapea languir cos'è.

*(Le suddette; Ferrando, Guglielmo, Don Alfonso; poi Despina)*

FERRANDO E GUGLIELMO *(di dentro)*  
Si mora, sì, si mora onde appagar le ingrate.

DON ALFONSO *(di dentro)*  
C'è una speranza ancora; non fate, oh Dei, non fate!

FIORDILIGI E DORABELLA  
Stelle, che grida orribili!

FERRANDO E GUGLIELMO  
Lasciatemi!

DON ALFONSO  
Aspettate!  
*(Ferrando e Guglielmo, portando ciascuno una boccetta, entrano seguiti da DON ALFONSO)*

FERRANDO E GUGLIELMO  
L'arsenico mi liberi di tanta crudeltà!  
*(Bevono e gittan via la boccetta, nel voltarsi, vedono le due donne.)*

FIORDILIGI E DORABELLA  
Stelle, un velen fu quello?

DON ALFONSO  
Veleno buono e bello, che ad essi in pochi istanti la vita

GUGLIELMO  
Et vous avez encore le courage de parler ?

DON ALFONSO  
Nous en reparlerons avant ce soir.

FERRANDO  
Quand vous voudrez.

DON ALFONSO  
En attendant, silence et obéissance jusqu'à demain matin.

GUGLIELMO  
Nous sommes soldats et nous aimons la discipline.

DON ALFONSO  
Fort bien : allez m'attendre dans le petit jardin ; là, je vous enverrai mes ordres.

GUGLIELMO  
Et on ne mange pas aujourd'hui ?

FERRANDO  
Pour quoi faire ? La bataille terminée, le souper n'en sera que meilleur.

#### No. 15 Aria

FERRANDO  
La brise amoureuse portée par nos bien-aimées procurera un doux réconfort à nos cœurs. Un cœur nourri d'espérance d'amour n'a nul besoin d'un meilleur appât.  
*(Ferrando et Guglielmo partent.)*

#### No. 16 Finale

FIORDILIGI et DORABELLA  
Ah, comme mon destin s'est trouvé changé en un instant ! La vie est pour moi maintenant une mer pleine de tourment ! Tant que mon bien aimé était à mes côtés, je ne connaissais pas les peines et les souffrances.

*(Ferrando, Guglielmo, Don Alfonso et les mêmes ; ensuite Despina.)*

FERRANDO et GUGLIELMO *(de l'extérieur)*  
Mourons, oui, mourons pour apaiser ces ingrates.

DON ALFONSO *(de l'extérieur également)*  
Il y a encore un espoir ; ne faites pas cela, grand Dieu, ne faites pas cela !

FIORDILIGI et DORABELLA  
Ciel, quels cris épouvantables !

FERRANDO et GUGLIELMO  
Laissez-moi !

DON ALFONSO  
Attendez !  
*(Ferrando et Guglielmo, tenant chacun une fiole, entrent suivis par Don Alfonso)*

FERRANDO et GUGLIELMO  
Que l'arsenic me libère de tant de cruauté !  
*(Ils boivent et jettent les fioles. En se tournant, ils voient les deux femmes.)*

FIORDILIGI et DORABELLA  
Ciel, était-ce du poison ?

DON ALFONSO  
Bel et bien du poison qui va rapidement leur ôter la vie !

toglierà!

FIORDILIGI E DORABELLA  
Il tragico spettacolo gelare il cor mi fa.

FERRANDO E GUGLIELMO  
Barbare, avvicinatevi; d'un disperato affetto mirate il triste effetto e abbiate almen pietà.

TUTTI  
Ah, che del sole il raggio fosco per me diventa! Tremo, le fibre e l'anima par che mancar mi senta, nè può la lingua o il labbro accenti articular!

*(Ferrando e Guglielmo cadono sopra i banchi d'erba.)*

DON ALFONSO  
Giacchè a morir vicini sono quei meschinelli, pietade almeno a quelli cercate di mostrar.

FIORDILIGI E DORABELLA  
Gente, accorrete, gente! Nessuno, oh Dio, ci sente! Despina!

DESPINA *(di dentro)*  
Chi mi chiama?

FIORDILIGI E DORABELLA  
Despina!

DESPINA *(entrando)*  
Cosa vedo! Morti i meschini io credo o prossimi a spirar!

DON ALFONSO  
Ah, che purtroppo è vero! Furenti, disperati, i sono avvelenati! Oh, amore singolar!

DESPINA  
Abbandonar i miseri saria per voi vergogna, soccorrerli bisogna.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO  
Cosa possiam mai far?

DESPINA  
Di vita ancor dàn segno; con le pietose mani fate un po' lor sostegno. *(a Don Alfonso)* E voi con me correte: un medico, un antidoto voliamo a ricercar.  
*(Despina e Don Alfonso partono.)*

FIORDILIGI E DORABELLA  
Dei, che cimento è questo! Evento più funesto non si potea trovar!

FERRANDO E GUGLIELMO *(da sè)*  
Più bella commediola non si potea trovar! Ah!

FIORDILIGI E DORABELLA *(stanno lontano dagli amanti)*  
Sospiran gl'infelici!

FIORDILIGI  
Che facciamo?

DORABELLA  
Tu che dici?

FIORDILIGI  
In momenti sì dolenti chi potiali abandonar?

DORABELLA *(accostandosi un poco)*  
Che figure interessanti!

FIORDILIGI et DORABELLA  
Ce spectacle tragique me glace le coeur.

FERRANDO et GUGLIELMO  
Cruelles, approchez-vous : voyez le triste effet d'un amour désespéré et ayez au moins pitié.

TOUS.  
Ah, les rayons du soleil disparaissent dans les ténèbres !  
Tout mon corps tremble et mon âme semble s'évanouir.  
Mes lèvres sont incapables de prononcer le moindre mot !

*(Ferrando et Guglielmo tombent sur les bancs d'herbe.)*

DON ALFONSO  
Puisque ces jeunes malheureux sont près de mourir, témoignez-leur au moins un peu de pitié.

FIORDILIGI et DORABELLA  
Vite, quelqu'un ! Mon Dieu, personne ne nous entend ! Despina !

DESPINA *(de l'extérieur)*  
Qui m'appelle ?

FIORDILIGI et DORABELLA  
Despina !

DESPINA *(entrant)*  
Que vois-je ! Je crois que les malheureux sont morts ou tout au moins, sur le point d'expirer !

DON ALFONSO  
Ah, ce n'est que trop vrai ! Furieux, désespérés, ils se sont empoisonnés ! Oh, quel amour incroyable !

DESPINA  
Ce serait honteux d'abandonner ces malheureux, il faut les secourir.

FIORDILIGI et DORABELLA  
Que pouvons-nous bien faire ?

DESPINA  
Ils donnent encore signe de vie ; soutenez-les de vos mains secourables. *(A Don Alfonso)* Et vous, venez vite avec moi : partons à la recherche d'un médecin, d'un antidote. *(Despina et Don Alfonso partent.)*

FIORDILIGI et DORABELLA  
Mon Dieu, quelle épreuve ! On ne pouvait se trouver dans une situation plus épouvantable !

FERRANDO et GUGLIELMO *(à part)*  
On ne pouvait imaginer plus belle comédie !

FIORDILIGI et DORABELLA *(se trouvant éloignées des amantes)*  
Les malheureux soupirent !

FIORDILIGI  
Que faire ?

DORABELLA  
Qu'en penses-tu ?

FIORDILIGI  
Qui pourrait les abandonner dans un moment si difficile ?

DORABELLA *(s'approchant un peu)*  
Quels visages intéressants !



FIORDILIGI (*accostandosi un poco*)  
Possiam farci un poco avanti.

DORABELLA  
Ha freddissima la testa.

FIORDILIGI  
Fredda fredda è ancora questa.

DORABELLA  
Ed il polso?

FIORDILIGI  
Io non gliel' sento.

DORABELLA  
Questo batte lento lento.

FIORDILIGI E DORABELLA  
Ah, se tarda ancor l'aita, speme più non v'è di vita!

FERRANDO E GUGLIELMO (*sottovoce*)  
Più domestiche e trattabili sono entrambe diventate;  
Sta a veder che lor pietade va in amore terminar.

FIORDILIGI E DORABELLA  
Poverini! La lor morte mi farebbe lagrimar.

(*I suddetti; Despina travestita da medico, Don Alfonso*)

DON ALFONSO  
Eccovi il medico, Signore belle!

FERRANDO E GUGLIELMO (*fra loro*)  
Despina in maschera! Che trista pelle!

DESPINA  
"Salvete, amabiles Bones puelles!"

FIORDILIGI E DORABELLA  
Parla un linguaggio che non sappiamo.

DESPINA  
Come comandano, dunque, parliamo.  
So il greco e l'arabo, so il turco e il vandalo; Lo svevo e il tartaro so ancor parlar.

DON ALFONSO  
Tanti linguaggi per sè conservi; quei miserabili per ora  
osservi: preso hanno il tossico; che si può far?

FIORDILIGI E DORABELLA  
Signor dottore, che si può far?

DESPINA (*toccando il polso e la fronte all'uno ed all'altro*)  
Saper bisognami pria la cagione e quindi l'indole della  
pozione: se calda o frigida, se poca o molta, se in una  
volta ovvero in più.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO  
Preso han l'arsenico, Signor dottore; qui dentro il  
bevvero. La causa è amore ed in un sorso sel mandar  
giù.

DESPINA  
Non vi affannate, non vi turbate; ecco una prova di mia  
virtù.

FIORDILIGI E DORABELLA  
Egli ha di un ferro la man fornita.

FIORDILIGI (*de même*).  
Nous pouvons nous avancer un peu.

DORABELLA  
Il a le front glacé.

FIORDILIGI  
Celui-ci également.

DORABELLA  
Et le pouls ?

FIORDILIGI  
Je ne le trouve pas.

DORABELLA  
Celui-ci bat très lentement.

FIORDILIGI et DORABELLA  
Ah, si le secours tarde à venir, il n'y aura plus d'espoir de  
les sauver !

FERRANDO et GUGLIELMO (*à mi-voix*).  
Elles sont devenues plus humaines et bien plus  
accessibles : voyons si leur pitié va se transformer en  
amour.

FIORDILIGI et DORABELLA  
Pauvres garçons ! Leur mort me ferait pleurer.

*Les mêmes, Despina (déguisée en médecin), Don  
Alfonso*

DON ALFONSO  
Voici le médecin, mesdames !

FERRANDO et GUGLIELMO (*entre eux*).  
Despina déguisée ! Quelle triste vue !

DESPINA  
« Salvete, amabiles bones puelles ! »

FIORDILIGI et DORABELLA  
Il parle une langue que nous ne connaissons pas.

DESPINA  
Je peux parler comme vous le souhaitez. Je parle grec et  
arabe, je connais le turc et le vandale, je parle aussi le  
souabe et le tartare.

DON ALFONSO  
Gardez pour vous toutes ces langues, examinez plutôt  
ces malheureux : ils ont pris du poison, que peut-on  
faire ?

FIORDILIGI et DORABELLA  
Monsieur le docteur, que peut-on faire ?

DESPINA (*tâtant le pouls et le front à l'un et à l'autre*).  
Je dois d'abord savoir la raison puis la nature de la potion :  
l'ont-ils bue chaude ou froide, en petite ou grande  
quantité, en une seule fois ou en plusieurs.

FIORDILIGI, DORABELLA et DON ALFONSO  
Ils ont pris de l'arsenic, monsieur le docteur, ils l'ont bu là-  
dedans, ils l'ont fait par amour et ont avalé le poison d'un  
seul trait.

DESPINA  
Ne vous affolez pas, ne vous inquiétez pas ; voici la  
preuve de mon talent.

FIORDILIGI et DORABELLA  
Il tient dans la main un objet en fer.

DESPINA

Questo è quel pezzo di calamita: Pietra mesmerica, ch'ebbe l'origine nell'Alemagna, che poi si celebre là in Francia fu.  
(*Tocca con un pezzo di calamita la testa ai finti infermi e striscia dolcemente i loro corpi per lungo.*)

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO

Come si muovono, torcono, scuotono! In terra il cranio presto percuotono.

DESPINA

Ah, lor la fronte tenete su.

FIORDILIGI E DORABELLA

Eccoci pronte!

DESPINA

Tenete forte. Coraggio! Or liberi Siete da morte.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO

Attorno guardano, Forze riprendono. Ah, questo medico Vale un Perù!

FERRANDO E GUGLIELMO (*sorgendo in piedi*)

Dove son? Che loco è questo? Chi è colui? Color chi sono? Son di Giove innanzi al trono? Sei tu Palla o Citerea?

FERRANDO (*a Fiordiligi*) E GUGLIELMO (*a Dorabella*)

No, tu sei l'alma mia dea! Ti ravviso al dolce viso e alla man ch'or ben conosco e che sola è il mio tesor.  
(*Abbracciano le amanti teneramente e bacian loro la mano.*)

DESPINA E DON ALFONSO

Sono effetti ancor del toscio; Non abbiate alcun timor.

FIORDILIGI E DORABELLA

Sarà ver, ma tante smorfie fanno torto al nostro onor.

FERRANDO E GUGLIELMO (*a Fiordiligi e Dorabella*)

Per pietà, bell'idol mio! Volgi a me le luci liete.

FIORDILIGI E DORABELLA

Più resister non poss'io!

DESPINA E DON ALFONSO

In poch'ore, lo vedrete, per virtù del magnetismo finirà quel parossismo, torneranno al primo umor.

FERRANDO E GUGLIELMO (*da sè*)

Dalla voglia ch'ho di ridere il polmon mi scoppia or or.  
(*forte*) Dammi un bacio, o mio tesoro; un sol bacio, o qui mi moro.

FIORDILIGI E DORABELLA

Stelle, un bacio?

DESPINA

Secondate per effetto di bontade.

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, che troppo si richiede da una fida onesta amante! Oltraggiata è la mia fede, oltraggiato è questo cor!

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO

(*ognuno da sè*)

Un quadretto più giocondo non si vide in tutto il mondo;

DESPINA

Voici le célèbre aimant appelé pierre mesmérique, originaire d'Allemagne et qui fut ensuite extrêmement célèbre en France. (*Elle touche avec un morceau d'aimant la tête des faux malades, frôle doucement leur corps dans le sens de la longueur.*)

FIORDILIGI, DORABELLA et DON ALFONSO

Comme ils bougent, se tordent, s'agitent ! Ils vont se fracasser le crâne !

DESPINA

Ah, tenez-leur fermement le front.

FIORDILIGI et DORABELLA

Nous sommes prêtes !

DESPINA

Tenez-les bien. Courage ! A présent vous êtes libérés de la mort.

FIORDILIGI, DORABELLA et DON ALFONSO

Ils regardent autour d'eux, ils reprennent des forces. Ah, ce médecin vaut de l'or !

FERRANDO et GUGLIELMO (*se mettant debout*).

Où suis-je ? Quel est ce lieu ? Qui est cet homme ? Qui sont ces gens ? Suis-je devant le trône de Jupiter ? Es-tu Pallas ou Vénus ?

FERRANDO (*à Fiordiligi*) GUGLIELMO (*à Dorabella*).

Non, tu es la déesse de mon âme ! Je te reconnais à ton doux visage et à la main qu'à présent je connais bien et qui est mon seul trésor. (*Ils étreignent tendrement les amantes et leur baisent la main.*)

DESPINA et DON ALFONSO

N'ayez crainte, ce sont encore les effets du poison.

FIORDILIGI et DORABELLA

Sans doute, mais toutes ces simagrées portent atteinte à notre honneur.

FERRANDO (*à Fiordiligi*) GUGLIELMO (*à Dorabella*).

Par pitié, mon bel amour ! Tourne vers moi ton beau regard !

FIORDILIGI et DORABELLA

Je n'arrive plus à résister !

DESPINA et DON ALFONSO

Vous verrez que dans quelques heures, grâce aux bienfaits du magnétisme, le paroxysme s'achèvera et ils reviendront à leur état normal.

FERRANDO et GUGLIELMO (*à part*).

J'ai tellement envie de rire que mes poumons pourraient éclater ! (*à Fiordiligi et Dorabella*) Donne-moi un baiser, mon trésor, un seul baiser ou je meurs à tes pieds.

FIORDILIGI et DORABELLA

Ciel, un baiser ?

DESPINA et DON ALFONSO

Faites-le, par charité.

FIORDILIGI et DORABELLA

Ah, on demande trop à une âme honnête et fidèle ! Ma foi est outragée tout comme est outragé mon coeur !

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO et DON ALFONSO.

On n'a jamais assisté à une scène aussi drôle! Ce qui me

Quel che più mi fa da ridere è quell'ira e quel furor.

FIORDILIGI E DORABELLA

Disperati, attossicati, ite al diavol quanti siete; Tardi inver vi pentirete se più cresce il mio furor!

FERRANDO E GUGLIELMO (*da sè*)

Ma non so se vera o finta sia quell'ira e quel furor, nè vorrei che tanto foco terminasse in quel d'amor.

DESPINA E DON ALFONSO (*da sè*)

Io so ben che tanto foco cangerassi in quel d'amor.

## ATTO SECONDO

*Fiordiligi, Dorabella e Despina*

### Recitativo

DESPINA

Andate là, che siete due bizzarre ragazze!

FIORDILIGI

Oh cospettaccio! Cosa pretenderesti?

DESPINA

Per me nulla.

FIORDILIGI

Per chi dunque?

DESPINA

Per voi.

DORABELLA

Per noi?

DESPINA

Per voi. Siete voi donne o no?

FIORDILIGI

E per questo?

DESPINA

E per questo dovete far da donne.

DORABELLA

Cioè?

DESPINA

Trattar l'amore en bagatelle. Le occasioni belle non negliger giammai; cangiar a tempo, a tempo esser costanti, coquetizzar con grazia, prevenir la disgrazia sì comune a chi si fida in uomo, mangiar il fico, e non gittare il pomo.

DORABELLA

E poi?

DESPINA

E poi? Caspita, fate voi. (*da sè*) L'ho detto che cadrebbero.

FIORDILIGI

Cosa dobbiamo far?

DESPINA

Quel che volete. Siete d'ossa e di carne, o cosa siete?

*Fiordiligi e Dorabella*

fait le plus rire, c'est cette colère et cette fureur !

FIORDILIGI et DORABELLA

Désespérés, empoisonnés, allez au diable autant que vous êtes ; il sera trop tard pour vous repentir si vous continuez à exacerber ma colère.

FERRANDO et GUGLIELMO

Je ne sais pas si ce sont de vraies ou fausses colères mais je ne voudrais pas qu'autant de feu ne se transforme en amour.

DESPINA et DON ALFONSO

Je sais bien que cette fureur se changera bientôt en amour.

## DEUXIEME ACTE

*Fiordiligi, Dorabella et Despina*

### Récitatif

DESPINA

Reconnaissez que vous êtes deux filles curieuses !

FIORDILIGI

Oh morbleu ! Que ferais-tu, toi ?

DESPINA

Pour moi, rien.

FIORDILIGI

Pour qui, alors ?

DESPINA

Pour vous !

DORABELLA

Pour nous ?

DESPINA

Pour vous. Etes-vous des femmes ou non ?

FIORDILIGI

Oui, et alors ?

DESPINA

Alors vous devez vous comporter comme des femmes.

DORABELLA

C'est-à-dire ?

DESPINA

Traiter l'amour avec légèreté. Ne pas négliger les occasions qui se présentent, changer parfois et rester fidèle quand il le faut. Etre coquette, anticiper les déceptions si courantes pour qui se fie aux hommes.

DORABELLA

Et ensuite ?

DESPINA

Et ensuite ? Nom d'une pipe, débrouillez-vous ! (J'avais bien dit qu'elles finiraient par craquer.)

FIORDILIGI

Que devons-nous faire ?

DESPINA

Ce que vous voulez. Vous êtes en chair et en os, non ?

*Fiordiligi et Dorabella*

**Recitativo**

FIORDILIGI  
Sorella, cosa dici?

DORABELLA  
Io son stordita dallo spirto infernal di tal ragazza.

FIORDILIGI  
Ma credimi: è una pazza. Ti par che siamo in caso di seguir suoi consigli?

DORABELLA  
Oh certo, se tu pigli pel rovescio il negozio.

FIORDILIGI  
Anzi io lo piglio per il suo vero dritto: non credi tu delitto per due giovani omai promesse spose il far di queste cose?

DORABELLA  
Ella non dice che facciamo alcun mal.

FIORDILIGI  
È mal che basta I far parlar di noi!

DORABELLA  
Quando si dice che vengon per Despina!

FIORDILIGI  
Oh, tu sei troppo largo di coscienza! E che diran gli sposi nostri?

DORABELLA  
Nulla; o non sapran l'affare, ed è tutto finito, o sapran qualche cosa, e allor diremo che vennero per lei.

FIORDILIGI  
Ma i nostri cori?

DORABELLA  
Restano quel che sono; Per divertirsi un poco, e non morire dalla malinconia. Non si manca di fè, sorella mia.

FIORDILIGI  
Questo è ver.

DORABELLA  
Dunque?

FIORDILIGI  
Dunque fa un po' tu: ma non voglio aver colpa se poi nasce un imbroglio.

DORABELLA  
Che imbroglio nascer deve con tanta precauzion? Per altro, ascolta, per intenderci bene: qual vuoi sceglier per te de' due Narcisi?

FIORDILIGI  
Decidi tu, sorella.

DORABELLA  
Io già decisi.

**No. 17 Duetto**

DORABELLA  
Prenderò quel brunettino, Che più lepido mi par.

FIORDILIGI  
Ed intanto io col biondino vo' un po' ridere e burlar.

**Récitatif**

FIORDILIGI  
Ma soeur, qu'en dis-tu ?

DORABELLA  
Je suis estomaquée par la légèreté de cette fille !

FIORDILIGI  
Si tu veux mon avis, elle est folle. Crois-tu que nous soyons en état de suivre ses conseils ?

DORABELLA  
Oh bien sûr, si tu prends le problème à l'envers.

FIORDILIGI  
Au contraire, je le prends dans son vrai sens : ne crois-tu pas que ce serait un crime pour deux jeunes filles déjà fiancées de faire des choses pareilles ?

DORABELLA  
Elle dit que nous ne ferions rien de mal.

FIORDILIGI  
C'est déjà un mal que de faire parler de nous !

DORABELLA  
Mais si les gens pensent qu'ils viennent pour Despina !

FIORDILIGI  
Oh, tu es bien accommodante avec ta conscience ! Et que diront nos fiancés ?

DORABELLA  
Rien ; soit ils n'en sauront rien et l'affaire s'arrête là, soit ils l'apprendront et nous dirons qu'ils venaient pour Despina.

FIORDILIGI  
Mais nos cœurs ?

DORABELLA  
Ils restent ce qu'ils sont. Se divertir un peu pour ne pas mourir de mélancolie ne nous empêche pas de rester fidèle.

FIORDILIGI  
C'est vrai.

DORABELLA  
Alors ?

FIORDILIGI  
Alors, fais comme tu veux, mais je ne veux pas être accusée si tout cela provoque des histoires.

DORABELLA  
Que peut-il bien arriver avec tant de précautions ? Ecoute, mettons-nous d'accord : lequel choisirais-tu entre les deux narcisses ?

FIORDILIGI  
Je te laisse le choix, ma soeur.

DORABELLA  
J'ai déjà choisi.

**No. 17 Duetto**

DORABELLA  
Je prendrai le petit brun qui me semble le plus drôle.

FIORDILIGI  
Je veux bien rire et plaisanter avec le blondinet.

DORABELLA  
Scherzosetta, ai dolci detti lo di quel risponderò.

FIORDILIGI  
Sospirando, i sospiretti lo dell'altro imiterò.

DORABELLA  
Mi dirà: Ben mio, mi moro!

FIORDILIGI  
Mi dirà: Mio bel tesoro!

FIORDILIGI E DORABELLA  
Ed intanto che diletto, che spassetto io proverò!

### Recitativo

FIORDILIGI E DORABELLA  
Cos'è tal mascherata?

DESPINA  
Animo, via, coraggio: avete perso l'uso della favella?

FERRANDO  
Io tremo e palpito dalla testa alle piante.

GUGLIELMO  
Amor lega le membra a vero amante.

DON ALFONSO  
Da brave, incoraggiateli.

FIORDILIGI (*agli amanti*)  
Parlate.

DORABELLA  
Liberi dite pur quel che bramate.

FERRANDO  
Madama!

GUGLIELMO  
Anzi, Madame!

FERRANDO  
Parla pur tu.

GUGLIELMO  
No, no, parla pur tu.

DON ALFONSO  
Oh, cospetto del diavolo! Lasciate tali smorfie del secolo passato. Despinetta, terminiam questa festa; fa tu con lei, quel ch'io farò con questa.

### No. 18 Quartetto

DON ALFONSO (*prendendo per mano Dorabella*)  
La mano a me date, (*Despina prende Fiordiligi*) Movetevi un po'! (*agli amanti*) Se voi non parlate, per voi parlerò. Perdono vi chiede un schiavo tremante; V'offese, lo vede, Ma solo un istante; or pena, ma tace ...

FERRANDO E GUGLIELMO  
Tace ... (*Gli amanti ripetono tutte ultime parole colla stessa cantilena.*)

DON ALFONSO  
Or lasciavi in pace ...

FERRANDO E GUGLIELMO  
In pace ...

DORABELLA  
Je répondrai malicieusement à ses mots doux.

FIORDILIGI  
J'imiterai ses soupirs en soupirant moi-même.

DORABELLA  
Il me dira : « Mon amour, je me meurs ! »

FIORDILIGI  
Il me dira : « Mon beau trésor ! »

FIORDILIGI et DORABELLA  
Je serai comblée par tant de plaisir et de contentement.

### Récitatif

FIORDILIGI et DORABELLA  
Qu'est-ce que c'est que cette mascarade ?

DESPINA  
Haut les coeurs, allez, du courage : avez-vous perdu l'usage de la parole ?

FERRANDO  
Je tremble et je frissonne de la tête aux pieds.

GUGLIELMO  
L'amour lie les membres du véritable amant.

DON ALFONSO  
Soyez gentilles, encouragez-les.

FIORDILIGI (*aux amants*).  
Parlez.

DORABELLA  
Dites librement ce que vous voulez.

FERRANDO  
Madame !

GUGLIELMO  
Ou plutôt, mesdames !

FERRANDO  
Parle, toi !

GUGLIELMO  
Non, non, plutôt, toi !

DON ALFONSO  
Oh, par le diable, arrêtez vos minauderies ! Despinetta, prenons les choses en main ; fais avec celle-ci ce que je ferai avec celle-là.

### No. 18 Quartetto

ALFONSO (*Prenant Dorabella par la main.*)  
Donnez-moi la main, remuez-vous un peu ! (*Aux amants.*) « Si vous ne parlez pas, je parlerai pour vous : votre esclave tremblant demande pardon ; il vous a offensée, il le voit bien ; à présent il souffre, mais il se tait... »

FERRANDO et GUGLIELMO  
Il se tait (*les amants répètent toutes les dernières paroles de la même manière.*)

DON ALFONSO  
« Désormais, il vous laisse en paix... »

FERRANDO et GUGLIELMO  
En paix...

DON ALFONSO  
Non può quel che vuole, vorrà quel che può.

FERRANDO E GUGLIELMO  
Non può quel che vuole, vorrà quel che può.

DON ALFONSO  
Su, via rispondete; guardate e ridete?

DESPINA (*si mette davanti le due donne*)  
Per voi la risposta a loro darò (*alle signore*). Quello che è stato, è stato, scordiamci del passato. Rompasi omai quel laccio, segno di servitù. A me porgete il braccio, nè sospirate più.

DESPINA E DON ALFONSO (*sottovoce a parte*)  
Per carità, partiamo; quel che san far veggiamo. Le stimo più del diavolo s'ora non cascan giù.  
(*partono*)

### Recitativo

FIORDILIGI  
Oh che bella giornata!

FERRANDO  
Caldetta anzi che no.

DORABELLA  
Che vezzosi arboscelli!

GUGLIELMO  
Certo, certo, son belli; Han più foglie che frutti.

FIORDILIGI  
Quei viali come sono leggiadri! Volete passeggiar?

FERRANDO  
Son pronto, o cara, ad ogni vostro cenno.

FIORDILIGI  
Troppa grazia!

FERRANDO (*a Guglielmo, nel passare*)  
Eccoci alla gran crisi!

FIORDILIGI  
Cosa gli avete detto?

FERRANDO  
Eh, gli raccomandai di divertirla bene.

(*Fiordiligi parte con Ferrando*)

DORABELLA  
Passeggiamo anche noi.

GUGLIELMO  
Come vi piace (*Passeggiano. Dopo un momento di silenzio.*) Ahimè!

DORABELLA  
Che cosa avete?

GUGLIELMO  
Io mi sento sì male, sì male, anima mia, che mi par di morire.

DORABELLA (*da sé*)  
Non otterrà nientissimo (*forte*). Saranno rimasugli del velen che beveste.

DON ALFONSO  
« Il ne peut avoir ce qu'il veut, il ne voudra que ce qu'il peut avoir. »

FERRANDO et GUGLIELMO  
Il ne peut avoir ce qu'il veut, il ne voudra que ce qu'il peut avoir.

DON ALFONSO  
Allez, répondez au lieu de regarder en ricanant ?

DESPINA (*se mettant devant Fiordiligi et Dorabella*)  
Je vais répondre à votre place. (Aux deux soeurs) « Ce qui est fait est fait, oublions le passé. Que soit désormais rompu ce lien, signe de servitude. Offrez-moi votre bras et ne soupirez plus ».

DESPINA et DON ALFONSO (*à voix basse, entre eux*).  
Partons et voyons ce qu'ils savent faire. Si ces filles ne cèdent pas, elles sont encore plus fortes que le diable.  
(*Ils partent.*)

### Récitatif

FIORDILIGI  
Oh quelle belle journée !

FERRANDO  
Plutôt chaude que froide.

DORABELLA  
Quels charmants arbustes !

GUGLIELMO  
Certes, certes, ils sont beaux : ils ont plus de feuilles que de fruits.

FIORDILIGI  
Que ces allées sont charmantes ! Voulez-vous vous promener ?

FERRANDO  
Ma chère, je suis prêt à vous obéir au moindre signe.

FIORDILIGI  
Trop de grâce !

FERRANDO (*à Guglielmo, au passage*).  
(Tout va se jouer maintenant !)

FIORDILIGI  
Que lui avez-vous dit ?

FERRANDO  
Euh... je lui recommandais de distraire votre soeur.

(*Fiordiligi s'éloigne avec Ferrando*)

DORABELLA  
Si nous nous promenions également ?

GUGLIELMO  
Comme il vous plaira (*Ils se promènent. Après un silence*) Ah !

DORABELLA  
Qu'avez-vous ?

GUGLIELMO  
Je me sens tellement mal, tellement mal, chère âme, que j'ai l'impression de mourir.

DORABELLA  
(Il n'obtiendra rien du tout.) C'est sans doute les restes du poison que vous avez bu.

GUGLIELMO (*con fuoco*)

Ah, che un veleno assai più forte io bevo in que' crudi e focosi Mongibelli amorosi!

DORABELLA

Sarà veleno caldo; fatevi un poco fresco.

GUGLIELMO

Ingrata, voi burlate ed intanto io mi moro. (*da sè*) Son spariti; dove diamin son iti?

DORABELLA

Eh via, non fate.

GUGLIELMO

Io mi moro, crudele, e voi burlate?

DORABELLA

Io burlo?

GUGLIELMO

Dunque datemi qualche segno, anima bella, della vostra pietà.

DORABELLA

Due, se volete; dite quel che far deggio e lo vedrete.

GUGLIELMO

(*da sè*) Scherza, o dice davvero? (*forte*) Questa picciola offerta d'accettare degnatevi.

DORABELLA

Un core?

GUGLIELMO

Un core: è simbolo di quello ch'arde, languisce e spasima per voi.

DORABELLA

(*da sè*) Che dono prezioso!

GUGLIELMO

L'accettate?

DORABELLA

Crudele, di sedur non tentate un cor fedele.

GUGLIELMO

(*da sè*) La montagna vacilla; mi spiace, ma impegnato è l'onor di soldato. (*a Dorabella*) V'adoro!

DORABELLA

Per pietà!

GUGLIELMO

Son tutto vostro!

DORABELLA

Oh Dei!

GUGLIELMO

Cedete, o cara!

DORABELLA

Mi farete morir.

GUGLIELMO

Morremo insieme, amorosa mia speme. L'accettate?

DORABELLA

(*con un sospiro*) L'accetto.

GUGLIELMO

(*da sè*) Infelice me stesso! (*forte*) Oh che diletto!

GUGLIELMO (*avec feu*)

Ah, le poison que je vois en ces yeux cruels et brûlants est bien plus fort !

DORABELLA

C'était sans doute un poison chaud : prenez un peu l'air.

GUGLIELMO

Ingrate, vous raillez alors que je me meurs. (Ils ont disparu, où diable sont-ils allés ?)

DORABELLA

Allons, je n'y crois pas.

GUGLIELMO

Je me meurs, cruelle, et vous raillez ?

DORABELLA

Je raille ? Moi, je raille ?

GUGLIELMO

Donnez-moi une preuve, ma belle, de votre compassion.

DORABELLA

Et même deux si vous voulez ! Dites-moi ce que je dois faire et vous verrez !

GUGLIELMO

(Elle plaisante ou elle parle sérieusement ?) Daignez accepter ce petit présent.

DORABELLA

Un coeur ?

GUGLIELMO

Un cœur, symbole de celui qui brûle, languit et souffre pour vous.

DORABELLA

(Quel précieux cadeau !)

GUGLIELMO

Vous l'acceptez ?

DORABELLA

Cruel, n'essayez pas de séduire un coeur fidèle.

GUGLIELMO

(La montagne vacille j'en suis navré, mais mon honneur de soldat est engagé). Je vous adore

DORABELLA

Par pitié !

GUGLIELMO

Je suis tout à vous

DORABELLA

Mon dieu !

GUGLIELMO

Ne résistez plus, ma chère !

DORABELLA

Vous me faites mourir.

GUGLIELMO

Nous mourrons ensemble, cher amour. Vous l'acceptez ?

DORABELLA

(*avec un soupir*). Je l'accepte.

GUGLIELMO

(Pauvre de moi !) Oh quel bonheur !

**No. 19 Duetto**

GUGLIELMO

Il core vi dono, bell'idolo mio; ma il vostro vo' anch'io: via, datelo a me.

DORABELLA

Mel date, lo prendo, ma il mio non vi rendo; Invan mel chiedete, più meco ei non è.

GUGLIELMO

Se teco non l'hai, perchè batte qui?

DORABELLA

Se a me tu lo dai, che mai balza lì?

DORABELLA E GUGLIELMO

È il mio coricino che più non è meco; Ei venne a star teco, ei batte così.

GUGLIELMO

*(vuol mettere il cuore dove ha il ritratto di Guglielmo)*  
Qui lascia che il metta.

DORABELLA

Ei qui non può star.

GUGLIELMO

T'intendo, furbetta.  
*(Le torce dolcemente la faccia dall'altra parte, le cava il ritratto e vi mette il cuore.)*

DORABELLA

Che fai? *(da sè)* Nel petto un Vesuvio d'avere mi par!

GUGLIELMO

Non guardar. *(da sè)* O me meschino! Possibil non par.

GUGLIELMO

L'occhietto a me gira.

DORABELLA

Che brami?

GUGLIELMO

Rimira, se meglio può andar.

DORABELLA E GUGLIELMO

Oh, cambio felice di cori e d'affetti! Che nuovi diletta, Che dolce penar! *(Partono abbracciati.)*

**Recitativo**

GUGLIELMO

Ah poveretto me, cosa ho veduto! Cosa ho sentito mai!

DON ALFONSO

Per carità, silenzio!

GUGLIELMO

Mi pelerei la barba, mi grafferei la pelle e darei colle corna entro le stelle. Fu quella Dorabella, la Penelope, L'Artemisia del secolo! Briccona, assassina, furfante, ladra, cagna!

DON ALFONSO

Lasciamolo sfogar.

GUGLIELMO

Che fare or deggio? A qual partito, a qual idea m'appiglio? Abbi di me pietà, dammi consiglio.

**No. 19 Duetto**

GUGLIELMO

Je vous donne mon coeur, ma belle adorée, mais je veux aussi le vôtre. Allez, donnez-le moi.

DORABELLA

Vous me le donnez, je le prends, mais je ne vous donne pas le mien. Je ne peux vous le donner, il n'est plus avec moi.

GUGLIELMO

S'il n'est plus avec toi, pourquoi bat-il ici ?

DORABELLA

Si tu me l'as donné, pourquoi palpites-tu là ?

DORABELLA et GUGLIELMO

Mon petit coeur n'est plus avec moi. Il est venu se loger chez toi et c'est ainsi qu'il bat

GUGLIELMO

*(il veut mettre le coeur à la place du portrait en médaillon de son amant).* Laisse-moi le mettre ici.

DORABELLA

Non, c'est impossible.

GUGLIELMO

Je comprends, ma coquine. *(Il lui tourne doucement le visage de l'autre côté, lui prend le portrait et met le coeur à la place.)*

DORABELLA

Que fais-tu ? (J'ai l'impression d'avoir un Vésuve dans la poitrine)

GUGLIELMO

Ne regarde pas. (Pauvre de moi, ce n'est pas possible !)

GUGLIELMO

Regarde-moi.

DORABELLA

Que veux-tu ?

GUGLIELMO

Regarde, les choses ne pourraient pas mieux se passer.

DORABELLA et GUGLIELMO

Quel heureux changement de cœurs et de sentiments ! Que de nouveaux plaisirs et de douces peines ! *(Ils partent enlacés.)*

**Récitatif**

GUGLIELMO

Ah, pauvre de moi, qu'ai-je vu et entendu !

DON ALFONSO

Pour l'amour du ciel, silence !

GUGLIELMO

Je pourrais m'arracher la barbe, me griffer le visage et donner des coups de cornes jusqu'aux étoiles. Cette Dorabella était soi-disant la Pénélope, L'Artémis du siècle ! Coquine, criminelle, vaurienne, voleuse, chienne !

DON ALFONSO

Laissons-le vitupérer.

GUGLIELMO

Que dois-je faire à présent ? De quel côté me tourner ? A quelle idée me raccrocher ? Aie pitié de moi, donne-moi



DON ALFONSO  
Amico, non saprei qual consiglio a te dar.

GUGLIELMO  
Barbara! Ingrata! In un giorno! In poch'ore!

DON ALFONSO  
Certo un caso quest'è da far stupore.

**No. 20 Aria**

DON ALFONSO  
Donne mie, la fate a tanti, che, se il ver vi deggio dir, se si lagnano gli amanti li comincio a compatir. Io vo' bene al sesso vostro, lo sapete, ognun lo sa; ogni giorno ve lo mostro, vi do segno d'amistà. Ma quel farla a tanti e tanti, m'avvilisce in verità. Mille volte il brando presi per salvar il vostro onor; Mille volte vi difesi colla bocca e più col cor. Ma quel farla a tanti e tanti è un vizietto seccator. Siete vaghe, siete amabili, più tesori il ciel vi die e le grazie vi circondano dalla testa fino ai piè. Ma la fate a tanti e tanti che credibile non è, che, se gridano gli amanti, hanno certo un gran perchè.

*(parte)*

*Entra Fiordiligi agitata, seguita da Ferrando*

**Recitativo**

FERRANDO  
Barbara! Perchè fuggi?

FIORDILIGI  
Ho visto un aspide, un idra, un basilisco!

FERRANDO  
Ah, crudel, ti capisco! L'aspide, l'idra, il basilisco e quante i libici deserti han di più fiero in me solo tu vedi.

FIORDILIGI  
È vero, è vero! Tu vuoi tormi la pace.

FERRANDO  
Ma per farti felice.

FIORDILIGI  
Cessa di molestarmi!

FERRANDO  
Non ti chiedo che un guardo.

FIORDILIGI  
Partiti!

FERRANDO  
Non sperarlo, se pria gli occhi men fieri a me non giri. O ciel! Ma tu mi guardi e condanni a morire?

*(parte)*

**Recitativo**

FIORDILIGI  
*(sola)* Ei parte ... senti ... ah no! Partir si lasci, si tolga ai sguardi miei l'infausto oggetto della mia debolezza. A qual cimento il barbaro mi pose! Un premio è questo ben

un conseil !

DON ALFONSO  
Ami, je ne saurais quel conseil te donner.

GUGLIELMO  
Cruelle ! Ingrate ! En un jour ! En seulement quelques heures !

DON ALFONSO  
C'est en effet tout à fait stupéfiant...

**No. 20 Aria**

DON ALFONSO  
Mes chères femmes, vous faites le coup à tant d'hommes que pour être tout à fait honnête, si certains se plaignent, je ne peux pas tout à fait leur donner tort. J'adore les femmes, vous le savez et tout le monde le sait. Je vous le montre chaque jour en vous témoignant mon amitié. Mais cette manière de faire le coup à tant d'hommes me décourage. Mille fois, j'ai tiré mon épée pour sauver votre honneur. Mille fois, j'ai pris votre défense par les mots et par le cœur mais cette manière de faire le coup à tant d'hommes est une habitude exaspérante. Vous êtes charmante, aimable, le ciel vous a gâté en vous comblant de grâces de la tête aux pieds mais vous avez fait le coup à tant d'hommes que c'en est incroyable ! S'ils s'en plaignent, ils ont de bonnes raisons !

*(il part)*

*Fiordiligi entre agitée, suivie de Ferrando*

**Récitatif**

FERRANDO  
Cruelle ! Pourquoi fuis-tu ?

FIORDILIGI  
J'ai vu un aspic, une hydre, un basilic !

FERRANDO  
Ah, cruelle, je te comprends ! Tu vois en moi l'aspic, l'hydre, le basilic, tout ce que les déserts de Libye ont de plus venimeux.

FIORDILIGI  
C'est vrai, c'est vrai ! Tu veux m'ôter la paix.

FERRANDO  
C'est pour te rendre heureuse.

FIORDILIGI  
Cesse de me tourmenter !

FERRANDO  
Je ne te demande qu'un regard.

FIORDILIGI  
Va-t-en !

FERRANDO  
Pas avant que tu ne tournes vers moi un regard moins dur. Mon Dieu ! En me regardant, tu me condamnes à mourir.

*(Il part.)*

**Récitatif**

FIORDILIGI  
*(seule)* Il part... écoute... ah non ! Laissons-le partir, il vaut mieux que s'éloigne la cause de ma faiblesse ! A quelle épreuve ce barbare cruel m'a-t-il soumis ! C'est le

dovuto a mie colpe! In tale istante dovea di nuovo amante  
i sospiri ascoltar? L'altrui querele dovea volger in gioco?  
Ah, questo core a ragione condanni, o giusto amore!  
lo ardo e l'ardor mio non è più effetto d'un amor virtuoso;  
è smania, affanno, rimorso, pentimento, leggerezza,  
perfidia e tradimento!

### No. 21 Rondo

FIORDILIGI

Per pietà, ben mio, perdona all'error d'un'alma amante;  
fra quest'ombra e queste piante sempre ascoso, oh Dio,  
sarà. Svenerà quest'empia voglia l'ardir mio, la mia  
costanza, perderà la rimembranza che vergogna e orror  
mi fa. A chi mai mancò di fede questo vano ingrato cor?  
Si dovea miglior mercede, caro bene, al tuo candor!

### Recitativo

DESPINA

Ma ecco Fiordiligi ! Che ceffo !

FIORDILIGI

Sciagurate! Ecco per colpa vostra in che stato mi trovo!

DESPINA

Cosa è nato, cara madamigella?

DORABELLA

Hai qualche mal, sorella?

FIORDILIGI

Ho il diavolo, che porti me, te, lei, Don Alfonso, i forestieri  
e quanti pazzi ha il mondo.

DORABELLA

Hai perduto il giudizio?

FIORDILIGI

Peggio, peggio, inorridisci: io amo, e l'amor mio non è sol  
per Ferrando

DESPINA

Meglio, meglio!

DORABELLA

È che forse anche tu se' innamorata del galante  
biondino?

FIORDILIGI (*sospirando*)

Ah, purtroppo per noi!

DESPINA

Ma brava!

DORABELLA

Tieni settantamila baci: tu il biondino, io il brunetto, eccoci  
entrambe spose!

FIORDILIGI

Cosa dici? Non pensi agli infelici che stamane partir? Ai  
loro pianti? Alla lor fedeltà tu più non pensi? Così barbari  
sensi dove, dove apprendesti? Sì diversa da te come ti  
festi?

DORABELLA

Odimi: sei tu certa che non muoiano in guerra i nostri  
vecchi amanti? E allora? Entrambe resterem colle man  
piene di mosche. Tra un ben certo, e un incerto c'è  
sempre gran divario.

prix mérité de mes fautes ! En ce jour particulier, je  
n'aurais pas dû écouter les avances d'un autre homme.  
Aurais-je dû jouer avec le malheur d'un autre ? Amour,  
c'est à raison que tu condamnes mon cœur ! Je brûle et  
mon ardeur n'est plus guidée par l'amour vertueux : il est  
agitation, oppression, remords, repentir, légèreté, perfidie  
et trahison !

### No. 21 Rondo

FIORDILIGI

Par pitié, mon bien-aimé, pardonne l'erreur d'une âme qui  
t'aime. Que cette erreur reste cachée à jamais parmi ces  
ombres et ces feuillages. Mon courage et ma fidélité  
viendront à bout de ce désir coupable. Ils effaceront ce  
souvenir qui me fait honte et horreur. A qui, ce cœur  
ingrat a-t-il trahi la foi ? Ta pureté, mon cher amour,  
méritait une autre récompense !

### Récitatif

DESPINA

Voici Fiordiligi ! Quelle tête !

FIORDILIGI

Misérables ! C'est à cause de vous que je suis dans cet  
état !

DESPINA

Que s'est-il passé, chère mademoiselle ?

DORABELLA

Tu es malade, ma soeur ?

FIORDILIGI

Non, je voudrais juste que le diable m'emporte moi, toi,  
elle, Don Alfonso, les deux soupirants et tous les fous  
qu'il y a au monde !

DORABELLA

As-tu perdu la tête ?

FIORDILIGI

Bien pire ! Tu vas être horrifiée : j'aime et mon amour  
n'est plus seulement pour Ferrando.

DESPINA

Encore mieux !

DORABELLA

Serais-tu toi aussi amoureuse du joli blondinet ?

FIORDILIGI (*soupirant*).

Malheureusement pour nous !

DESPINA

Moi je dis : bravo !

DORABELLA

Laisse-moi te donner soixante-dix mille baisers ! Pour toi  
le blondinet, pour moi le petit brun et nous voici toutes  
deux fiancées !

FIORDILIGI

Que dis-tu ? Ne penses-tu déjà plus aux malheureux qui  
sont partis ce matin ? A leurs larmes ? Leur fidélité ? Où  
as-tu appris ces sentiments inhumains ? Comment as-tu  
pu changer à ce point ?

DORABELLA

Ecoute-moi : es-tu sûre qu'ils ne vont pas mourir à la  
guerre nos anciens fiancés ? Si c'était le cas, nous  
resterions le bec dans l'eau ! Entre un bonheur certain et  
un autre incertain, je sais lequel choisir !

FIORDILIGI  
E se poi torneranno?

DORABELLA  
Se torneran, lor danno! Noi saremo allor mogli, noi saremo lontane mille miglia.

FIORDILIGI  
Ma non so, come mai si può cangiar in un sol giorno un core.

DORABELLA  
Che domanda ridicola! Siam donne! E poi, tu com'hai fatto?

FIORDILIGI  
Io saprò vincermi.

DESPINA  
Voi non saprete nulla.

FIORDILIGI  
Farò che tu lo veda.

DORABELLA  
Credi, sorella, è meglio che tu ceda.

### Recitativo

FIORDILIGI  
Come tutto congiura a sedurre il mio cor! Ma no! Un pensiero per la mente mi passa. L'abito di Ferrando sarà buono per me; può Dorabella prender quel di Guglielmo, in questi arnesi raggiungerem gli sposi nostri. Al loro fianco pugnar potremo e morir, se fa d'uopo.

### No. 22 Duetto

FIORDILIGI  
Fra gli amplessi in pochi istanti giungerò del fido sposo; sconosciuta a lui davanti in quest'abito verrò. Oh, che gioia il suo bel core proverà nel ravvisarmi!

FERRANDO  
Ed intanto di dolore meschinello io mi morirò.

FIORDILIGI  
Cosa veggio? Son tradita! Deh, partite!

FERRANDO  
Ah no, mia vita! Con quel ferro di tua mano questo cor tu ferirai, e se forza, oddio, non hai, io la man ti reggerò.

FIORDILIGI  
Taci, ahimè! Son abbastanza tormentata ed infelice! Ah, che omai la mia costanza a quei sguardi, a quel che dice, incomincia a vacillar!

FERRANDO  
Ah, che omai la sua costanza a quei sguardi, a quel che dice, incomincia a vacillar.

FIORDILIGI  
Sorgi, sorgi!

FERRANDO  
Invan lo credi.

FIORDILIGI  
Per pietà, da me che chiedi?

FERRANDO  
Il tuo cor o la mia morte.

FIORDILIGI  
Mais s'ils reviennent ?

DORABELLA  
S'ils reviennent, tant pis pour eux ! Nous serons alors des femmes mariées, bien loin d'ici.

FIORDILIGI  
Je ne vois pas comment ton coeur peut changer ainsi en une seule journée !

DORABELLA  
Quelle question idiote ! Nous sommes des femmes ! Toi, comment vas-tu faire ?

FIORDILIGI  
Je saurai me dominer.

DESPINA  
Vous ne saurez rien du tout.

FIORDILIGI  
Tu verras bien

DORABELLA  
Crois-moi, ma soeur, il vaut mieux cèder.

### Récitatif

FIORDILIGI  
Comme tout conspire à séduire mon coeur ! Tiens, une idée me passe par la tête : je pourrais mettre l'habit de Ferrando et Dorabella, prendre celui de Guglielmo : ainsi habillées, nous pourrions rejoindre nos fiancés pour combattre et mourir, s'il le faut.

### No. 22 Duetto

FIORDILIGI  
D'ici peu, je serai dans les bras de mon fiancé. Je me présenterai devant lui dans ce costume. Quelle sera sa joie quand il me reconnaîtra !

FERRANDO  
Et pendant ce temps, je mourrai de douleur.

FIORDILIGI  
Que vois-je ? Je suis trahie ! Je vous en prie, partez !

FERRANDO  
Ah non, mon aimée ! Perce plutôt mon cœur de cette épée et si tu n'en as pas la force, je t'aiderai à le faire.

FIORDILIGI  
Tais-toi, hélas ! Je suis bien assez malheureuse et tourmentée : ma fidélité commence à vaciller face à ces mots et ces regards.

FERRANDO  
Sa fidélité commence à vaciller face à ces mots et ces regards.

FIORDILIGI  
Relève-toi !

FERRANDO  
Ton espoir est vain.

FIORDILIGI  
Par pitié, que veux-tu de moi ?

FERRANDO  
Ton coeur ou ma mort.

FIORDILIGI  
Ah, non son, non son più forte!

FERRANDO  
Cedi, cara!

FIORDILIGI  
Dei, consiglio!

FERRANDO (*tenerissimamente*)  
Volgi a me pietoso il ciglio: in me sol trovar tu puoi sposo,  
amante e più, se vuoi; idol mio, più non tardar.

FIORDILIGI (*tremando*)  
Giusto ciel! Crudel, hai vinto; Fa' di me quel che ti par.

FERRANDO E FIORDILIGI  
Abbracciamci, o caro bene, e un conforto a tante pene  
sia languir di dolce affetto, di diletto sospirar!  
(*partono*)

### Recitativo

GUGLIELMO  
Ah, cessa, cessa di tormentarmi ed una via piuttosto  
studiam di castigarle sonoramente.

DON ALFONSO  
Io so qual'è: sposarle.

GUGLIELMO  
Vorrei sposar piuttosto la barca di Caronte!

FERRANDO  
La grotta di Vulcano.

GUGLIELMO  
La porta dell'inferno.

DON ALFONSO  
Dunque restate celibi in eterno.

FERRANDO  
Mancheran forse donne ad uomin come noi?

DON ALFONSO  
Non c'è abbondanza d'altro. Ma l'altre che faran, se ciò  
fer queste? In fondo, voi le amate queste vostre  
cornacchie spennacchiate.

GUGLIELMO  
Ah, purtroppo!

FERRANDO  
Purtroppo!

DON ALFONSO  
Ebben, pigliatele com'elle son; natura non potea fare  
l'eccezione, il privilegio di creare due donne d'altra pasta  
per i vostri bei musì; in ogni cosa ci vuol filosofia. Venite  
meco; di combinar le cose studierem la maniera. Vo' che  
ancor questa sera doppie nozze si facciano; Frattanto  
un'ottava ascoltate: felicissimi voi, se la imparate.

### No. 23 Andante

DON ALFONSO  
Tutti accusan le donne ed io le scuso. Se mille volte al dì  
cangiano amore; altri un vizio lo chiama, ed altri un uso,  
ed a me par necessità del core. L'amante che si trova

FIORDILIGI  
Ah, je ne tiens plus !

FERRANDO  
Cède, ma bien aimée !

FIORDILIGI  
Mon Dieu, conseillez-moi !

FERRANDO (*tendrement*)  
Tourne vers moi un regard charitable : en moi seul tu  
trouveras un époux, un amant et bien plus si tu le  
souhaites. Mon amour, n'hésite plus.

FIORDILIGI (*palpitante*)  
Juste ciel ! Cruel, tu as gagné : fais de moi ce que tu  
veux.

FERRANDO et FIORDILIGI  
Dans mes bras, cher trésor, et que le bonheur d'aimer  
nous réconforte de tant de peines.  
(*ils partent*)

### Récitatif

GUGLIELMO  
Ah, cesse de me tourmenter et voyons plutôt comment  
les punir sévèrement.

DON ALFONSO  
Je sais comment : en les épousant.

GUGLIELMO  
J'épouserais plutôt la barque de Charon !

FERRANDO  
La grotte de Vulcain.

GUGLIELMO  
La porte de l'Enfer.

DON ALFONSO  
Vous resterez donc célibataire pour l'éternité.

FERRANDO  
Des hommes comme nous auraient vraiment du mal à  
trouver une femme ?

DON ALFONSO  
Des femmes, il n'en manque pas. Mais comment seront  
les autres, si celles-ci ont agi ainsi ? Dans le fond, vous  
les aimez vos corneilles déplumées !

GUGLIELMO  
Malheureusement !

FERRANDO  
Malheureusement !

DON ALFONSO  
Eh bien, prenez-les comme elles sont ; la nature ne  
pouvait pas faire d'exception et créer deux femmes  
particulières pour vos beaux minois. En toute chose, il  
faut de la philosophie. Venez avec moi : nous étudierons  
la manière d'arranger les choses. Je veux que, ce soir  
même, un double mariage se fasse. En attendant,  
écoutez ces deux quatrains : vous serez très heureux si  
vous les retenez.

### No. 23 Andante

DON ALFONSO  
Tous accusent les femmes et moi, je les excuse. Si, mille  
fois par jour, elles changent d'amour, certains appellent  
cela un vice, d'autres une habitude, pour moi, c'est une

alfin deluso, Non condanni l'altrui, ma il proprio errore.  
Giacchè giovani, vecchie e belle e brutte, ripetete con me: Così fan tutte!

FERRANDO, GUGLIELMO et DON ALFONSO  
Così fan tutte!

*DESPINA, i sudetti*

### **Recitativo**

DESPINA  
Vittoria padroncini ! A sposarvi disposte son le care  
madame ; a nome vostro loro io promisi che in tre giorni  
circa partiranno von voi ; l'ordin mi diero di trovar un  
notaio che stipuli il contratto ; alla lor camera attendendo  
vi stanno. Siate così contenti ?

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO  
Contentissimi.

DESPINA  
Non è mai senz'effetto quand'entra la Despina in un  
progetto

### **No. 24 Finale**

DESPINA  
Fate presto, o cari amici, alle faci il foco date e la mensa  
preparate con ricchezza e nobiltà. Delle nostre  
padroncine gli imenei son già disposti e voi gite ai vostri  
posti finchè i sposi vengon qua.

DON ALFONSO  
Bravi, bravi! Ottimamente! Che abbondanza! Che  
eleganza! Una mancia conveniente l'un e l'altro a voi  
darà. Le due coppie omai s'avanzano; Fate plauso al loro  
arrivo: lieto canto e suon giulivo empia il ciel d'ilarità.

DESPINA E DON ALFONSO  
La più bella commediola non s'è vista, o si vedrà!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO  
Come par che qui prometta tutto gioia e tutto amore!  
Della cara Despinetta certo il merito sarà.

FERRANDO E GUGLIELMO  
Tutto, tutto, o vita mia, al mio foco or ben risponde.

FIORDILIGI E DORABELLA  
Pel mio sangue l'allegria cresce, cresce e si diffonde.

FERRANDO E GUGLIELMO  
Sei pur bella!

FIORDILIGI E DORABELLA  
Sei pur vago!

FERRANDO E GUGLIELMO  
Che bei rai!

FIORDILIGI E DORABELLA  
Che bella bocca!

FERRANDO E GUGLIELMO  
Tocca e bevi!

FIORDILIGI E DORABELLA  
Bevi e tocca!

FIORDILIGI, DORABELLA E FERRANDO  
E nel tuo, nel mio bicchiero si sommerge ogni pensiero

nécessité du coeur. Que l'amant qui se trouve finalement  
déçu, ne fasse pas porter l'erreur sur sa bien aimée mais  
bien sur lui-même, puisque, jeunes ou vieilles, jolies ou  
laides, répétez-le avec moi : ainsi font-elles toutes !

FERRANDO, GUGLIELMO et DON ALFONSO  
Ainsi font-elles toutes !

*DESPINA et les mêmes*

### **Récitatif**

DESPINA  
Victoire, mes petits messieurs ! Mes chères demoiselles  
sont disposées à vous épouser. En votre nom, je leur ai  
promis que dans trois jours environ elles partiraient avec  
vous. Elles m'ont demandé de trouver un notaire pour  
établir le contrat, elles vous attendent dans leur chambre.  
Etes-vous contents ?

FERRANDO, GUGLIELMO et DON ALFONSO  
Absolument enchantés

DESPINA  
Quand Despina se mêle d'une affaire, elle arrive toujours  
à ses fins.

### **No. 24 Finale**

DESPINA  
Faites vite, chers amis, allumez les lumières et préparez  
la table avec richesse et distinction. Nous célébrons les  
noces de nos jeunes maîtresses. Prenez vos places  
jusqu'à l'arrivée des époux.

DON ALFONSO  
Bravo, bravo ! Parfait ! Quelle abondance ! Quelle  
élégance ! Les mariés sauront se montrer généreux.  
Attention, les deux couples arrivent, applaudissez à leur  
arrivée : qu'un chant joyeux emplisse le ciel.

DESPINA et DON ALFONSO (bas)  
On n'a jamais vu et ne verra jamais plus une histoire  
pareille !

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO et GUGLIELMO  
Comme ce lieu semble nous promettre joie et amour !  
C'est probablement grâce à notre chère Despinetta.

FERRANDO et GUGLIELMO  
Tout, mon amour, comble parfaitement mes vœux.

FIORDILIGI et DORABELLA  
Je sens dans mes veines un bonheur croissant.

FERRANDO et GUGLIELMO  
Comme tu es belle !

FIORDILIGI et DORABELLA  
Comme tu es charmant !

FERRANDO et GUGLIELMO  
Quels beaux yeux !

FIORDILIGI et DORABELLA  
Quelle jolie bouche !

FERRANDO et GUGLIELMO  
Trinquons et buvons !

FIORDILIGI et DORABELLA  
Buvons et trinquons !

FIORDILIGI, DORABELLA et FERRANDO  
Que dans nos verres, toute pensée soit noyée et que de

e non resti più memoria del passato ai nostri cor.  
(*bevono*)

GUGLIELMO (*da sè*)  
Ah, bevessero del tossico, queste volpi senza onor!

*I suddetti; Don Alfonso, poi Despina da notaio.*

DON ALFONSO  
Miei signori, tutto è fatto; col contratto nuziale il notaio è sulle scale e ipso facto qui verrà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO  
Bravo, bravo. Passi subito!

DON ALFONSO  
Vo a chiamarlo. Eccolo qua.

DESPINA (*Con voce nasale*)  
Augurandovi ogni bene, il notaio Beccavivi coll'usata a voi sen viene notariale dignità, e il contratto stipulato colle regole ordinarie nelle forme giudiziarie, pria tossendo, poi sedendo clara voce leggerà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO  
Bravo, bravo in verità!

DESPINA  
Per contratto da me fatto, si congiunge in matrimonio Fiordiligi con Sempronio e con Tizio Dorabella, sua legittima sorella; quelle, dame ferraresi, questi, nobili albanesi. E per dote e contradote ...

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO  
Cose note, cose note! Vi crediamo, ci fidiamo, sottoscriviam, date pur qua.

DESPINA E DON ALFONSO  
Bravi, bravi in verità!  
(*La carta resta in mano di Don Alfonso. Si sente un gran suono di tamburo.*)

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO  
Che rumor, che canto è questo?

DON ALFONSO  
State cheti; io vo a guardar. (*va alla finestra*) Misericordia! Numi del cielo! Che caso orribile! Io tremo! Io gelo! Gli sposi vostri ...

FIORDILIGI E DORABELLA  
Lo sposo mio ...

DON ALFONSO  
In questo istante tornaro, oh Dio! Ed alla riva sbarcano già!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO  
Cosa mai sento! Barbare stelle! In tal momento che si farà?

FIORDILIGI E DORABELLA  
Presto partite, presto fuggite: Là, là celatevi, per carità!

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO  
Ma se ci (li) veggono? Ma se ci (li) incontrano? (*Don Alfonso conduce Despina in una camera; Fiordiligi e Dorabella conducono gli amanti in un'altra. Gli amanti escono non veduti e partono.*)

nos cœurs disparaissent les souvenirs passés.  
(*ils boivent*)

GUGLIELMO (à part).  
Ah, puissent-elles boire du poison, ces renardes sans honneur !

*Don Alfonso et les mêmes ; puis Despina en notaire.*

DON ALFONSO  
Mes chers amis, tout est prêt : le notaire est dans l'escalier, il arrive ipso facto avec le contrat nuptial.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO et GUGLIELMO  
Bravo, bravo ! Qu'il entre tout de suite !

DON ALFONSO  
Je vais l'appeler. Le voici.

DESPINA (*avec une voix nasale*)  
En vous souhaitant plein de bonnes choses, le notaire Beccavivi s'en vient à vous avec la dignité notariale d'usage. Le contrat est stipulé, selon les règles ordinaires des formes juridiques, en toussant d'abord, s'asseyant ensuite et sera lu à voix haute.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO et GUGLIELMO  
Bravo, bravo, en vérité !

DESPINA  
Par le contrat établi par mes soins sont unis par les liens du mariage Fiordiligi avec Sempronio et Dorabella, sa sœur, avec Tizi ; celles-ci sont dames de Ferrare, ceux-là nobles albanais, et en guise de dot et de contredot...

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO et GUGLIELMO  
Nous le savons ! Nous vous faisons confiance, donnez nous les contrats à signer.

DESPINA et ALFONSO.  
Ils sont absolument parfaits !  
(*La feuille reste en main de Don Alfonso. On entend un grand roulement de tambour.*)

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA, FERRANDO et GUGLIELMO  
Quel est ce bruit ?

DON ALFONSO  
Restez calmes ; je vais voir. (*Il va à la fenêtre.*)  
Miséricorde ! Dieux du ciel ! Quelle horreur ! Je tremble ! Je suis stupéfait ! Vos fiancés...

FIORDILIGI et DORABELLA  
Mon fiancé...

DON ALFONSO  
Ils reviennent à l'instant ! Mon Dieu ! Ils sont déjà en train d'accoster !

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO et GUGLIELMO  
Qu'entends-je ! Cruel destin ! Que faire dans un moment pareil ?

FIORDILIGI et DORABELLA  
Vite partez, fuyez : là, là, cachez-vous, je vous en supplie !

FERRANDO et GUGLIELMO  
Mais s'ils nous voient ? S'ils nous rencontrent ?

FIORDILIGI et DORABELLA  
Mais s'ils les voient ? S'ils les rencontrent ?

*(Don Alfonso conduit Despina dans une pièce. Fiordiligi et Dorabella conduisent les amants dans une autre. Sans être vus, les amants en sortent et partent)*

FIORDILIGI E DORABELLA

Numi, soccorso! Numi, consiglio! Chi dal periglio ci salverà?

DON ALFONSO

Rasserenatevi, Ritranquillatevi; In me fidatevi, Ben tutto andrà.

FIORDILIGI E DORABELLA

Mille barbari pensieri tormentando il cor mi vanno; Se discoprono l'inganno, ah, di noi che mai sarà?

*Fiordiligi e Dorabella, Ferrando e Guglielmo con mantelli e cappelli militari, Despina in camera, e Don Alfonso*

FERRANDO E GUGLIELMO

Sani e salvi, agli amplessi amorosi delle nostre fidissime amanti ritorniamo di gioia esultanti per dar premio alla lor fedeltà!

DON ALFONSO

Giusti Numi! Guglielmo! Ferrando! Oh, che giubilo! Qui? Come e quando?

FERRANDO E GUGLIELMO

Richiamati da regio contrordine, pieno il cor di contento e di gaudio, ritorniamo alle spose adorabili, ritorniamo alla vostra amistà.

GUGLIELMO *(a Dorabella)*

Ma cos'è quel pallor, quel silenzio?

FERRANDO *(a Fiordiligi)*

L'idol mio perchè mesto si sta?

DON ALFONSO

Dal diletto confuse ed attonite mute, mute si restano là.

FIORDILIGI E DORABELLA

(Ah, che al labbro le voci mi mancano; se non moro un prodigio sarà.)

GUGLIELMO

Permettete che sia posto quel baul in quella stanza. Dei, che veggio! Un uom nascosto! Un notaio! Qui che fa?

DESPINA *(esce senza cappello)*

No, signor, non è un notaio; È Despina mascherata che dal ballo or è tornata e a spogliarsi or venne qua.

FERRANDO E GUGLIELMO *(da sè)*

Una furba uguale a questa dove mai si troverà?

DESPINA

Una furba che m'agguagli dove mai si troverà?

FIORDILIGI E DORABELLA

La Despina? La Despina? Non capisco come va.  
*(Don Alfonso lascia cadere accortamente il contratto sottoscritto dalle donne.)*

DON ALFONSO *(piano agli amanti)*

Già cader lasciai le carte; raccoglietele con arte.

*(Ferrando raccoglie il contratto.)*

FIORDILIGI et DORABELLA

Dieux, secourez-nous ! Conseillez-nous ! Qui nous sauvera de ce péril ?

DON ALFONSO

Calmez-vous, restez tranquille. Si vous vous fiez à moi, tout ira bien.

FIORDILIGI et DORABELLA

Mille pensées cruelles me traversent l'esprit : s'ils découvrent la tromperie, qu'allons-nous devenir !

*Fiordiligi et Dorabella, Ferrando et Guglielmo avec manteaux et chapeaux militaires, Despina dans la pièce voisine et Don Alfonso*

FERRANDO et GUGLIELMO

Nous revenons sains et saufs, heureux de retrouver nos fidèles bien aimées et célébrer leur constance !

DON ALFONSO

Juste ciel ! Guglielmo ! Ferrando ! Quelle joie ! Vous ici ! Comment ? Quand êtes-vous arrivés ?

FERRANDO et GUGLIELMO

Nous avons été rappelés par un contrordre royal. Plein de joie et de gaieté, nous sommes heureux de retrouver nos adorables fiancées, tout comme votre amitié.

GUGLIELMO *(à Dorabella)*.

Mais que signifie cette pâleur, ce silence ?

FERRANDO *(à Fiordiligi)*.

Pourquoi ma bien aimée est-elle si triste ?

DON ALFONSO

Confuses et assommées de bonheur, elles en restent complètement muettes.

FIORDILIGI et DORABELLA

(Je suis sans voix. Si je ne meurs pas sur place, ce sera un miracle !).

*(Les serviteurs apportent une malle.)*

GUGLIELMO

Permettez que l'on dépose cette malle ici. Mon Dieu, que vois-je ? Un homme caché ! Un notaire ! Que fait-il ici ?

DESPINA *(revient sans chapeau)*.

Non, monsieur, ce n'est pas un notaire : c'est Despina qui revient d'un bal masqué pour se changer ici.

FERRANDO et GUGLIELMO

*(Une rusée pareille, il n'y en a pas deux comme elle !)*

DESPINA

*(une rusée pareille, il n'y en a pas deux comme moi !)*

FIORDILIGI et DORABELLA

Despina ? Despina ? Je ne comprends absolument pas ce qui se passe ! *(Don Alfonso laisse habilement tomber le contrat signé par les deux femmes.)*

DON ALFONSO *(bas aux amants)*.

*(J'ai laissé tomber les papiers, ramassez-les avec adresse.)*

*(Ferrando ramasse le contrat.)*

FERRANDO  
Ma che carte sono queste?

GUGLIELMO  
Un contratto nuziale!

FERRANDO E GUGLIELMO  
Giusto ciel! Voi qui scrivate, contraddirci omai non vale!  
Tradimento, tradimento! Ah, si faccia il scoprimento e a  
torrenti, a fiumi, a mari indi il sangue scorrerà! (*Vanno per  
entrare nell'altra camera; le donne li arrestano*)

FIORDILIGI E DORABELLA  
Ah, signor, son rea di morte e la morte io sol vi chiedo;  
Il mio fallo tardi vedo; con quel ferro un sen ferite che non  
merita pietà!

FERRANDO E GUGLIELMO  
Cosa fu?

FIORDILIGI E DORABELLA (*additando Despina e Don  
Alfonso*) Per noi favelli il crudel, la seduttrice!

DON ALFONSO  
Troppo vero è quel che dice e la prova è chiusa lì!  
(*Accenna la camera dov'erano entrati prima gli  
amanti. Ferrando e Guglielmo entrano in camera.*)

FIORDILIGI E DORABELLA  
Dal timor io gelo, io palpito, perchè mai li discopri!  
(*Ferrando e Guglielmo escono dalla camera, senza  
cappelli, senza mantelli e senza mustacchi, ma coll'abito  
finto e burlano in modo ridicolo le amanti e Despina*)

FERRANDO (*a Fiordiligi*)  
A voi s'inchina, Bella damina, Il cavaliere dell'Albania!

GUGLIELMO (*a Dorabella*)  
Il ritrattino pel coricino ecco, io le rendo, signora mia!

FERRANDO E GUGLIELMO (*a Despina*)  
Ed al magnetico signor dottore rendo l'onore che meritò!

FIORDILIGI, DORABELLA E DESPINA  
Stelle, che veggo!

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO  
Son stupefatte!

FIORDILIGI, DORABELLA E DESPINA  
Al duol non reggo!

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO  
Son mezze matte!

FIORDILIGI E DORABELLA (*accennando Don Alfonso*)  
Ecco là il barbaro che c'ingannò!

DON ALFONSO  
V'ingannai, ma fu l'inganno disinganno ai vostri amanti,  
che più saggi omai saranno, che faran quel ch'io vorrò. (*li  
unisce e li fa abbracciare*) Qua le destre, siete sposi,  
abbracciatevi e tacete, tutti quattro ora ridete, ch'io già risi  
e riderò.

FIORDILIGI E DORABELLA  
Idol mio, se questo è vero, colla fede e coll'amore  
compensar saprò il tuo core, adorarti ognor saprò.

FERRANDO E GUGLIELMO  
Te lo credo, gioia bella, ma la prova far non vo'.

FERRANDO  
Mais quels sont ces papiers ?

GUGLIELMO  
Un contrat de mariage !

FERRANDO ET GUGLIELMO  
Juste ciel ! Vous avez signé là, inutile de prétendre le  
contraire ! Traîtresse ! Tirons au clair cette affaire. Le  
sang va couler en torrents ! (*Ils vont pour entrer dans  
l'autre pièce, les femmes les arrêtent.*)

FIORDILIGI et DORABELLA  
Monsieur, je mérite la mort et je ne vous demande rien  
d'autre. Je réalise bien tard mon erreur. Percez de cette  
épée ce sein qui ne mérite aucune pitié.

FERRANDO et GUGLIELMO  
Que s'est-il passé ?

FIORDILIGI (*indiquant Despina et Don Alfonso*).  
Que parle pour nous cet homme cruel et cette tentatrice !

DON ALFONSO  
Ce qu'elle dit n'est que trop vrai et la preuve en est  
cachée là ! (*Il montre la pièce où étaient entrés d'abord  
les amants. Ferrando et Guglielmo y pénètrent.*)

FIORDILIGI et DORABELLA  
Je suis tremblante d'effroi, pourquoi est-il allé les  
dénoncer ? (*Ferrando et Guglielmo ressortent de la  
pièce, sans chapeaux, sans manteaux et sans  
moustaches, mais avec leurs déguisements et ils se  
moquent de leurs fiancées et de Despina*)

FERRANDO (à Fiordiligi),  
Belle Dame, le chevalier d'Albanie s'incline devant vous !

GUGLIELMO (à Dorabella).  
Madame, je vous rends le médaillon échangé contre le  
petit cœur !

FERRANDO et GUGLIELMO (à Despina).  
Et au magnétique Monsieur le Docteur je rends les  
honneurs qu'il mérite !

FIORDILIGI, DORABELLA et DESPINA  
Ciel, que vois-je !

FERRANDO, GUGLIELMO et DON ALFONSO  
Elles sont stupéfaites !

FIORDILIGI, DORABELLA et DESPINA  
Je suis accablée !

FERRANDO, GUGLIELMO et DON ALFONSO  
Elles sont à demi-folles !

FIORDILIGI et DORABELLA (*indiquant Don Alfonso*).  
Voici le barbare qui nous a trompées !

DON ALFONSO  
Je vous ai trompées, mais la tromperie fut une «  
détromperie » pour vos fiancés, qui seront désormais  
plus sages et feront tout ce que je voudrai. Donnez-moi  
vos mains, vous êtes maris et femmes. Embrassez-vous  
et taisez-vous. Riez maintenant tous les quatre, car j'en  
ai déjà bien ri et en rirai encore longtemps !

FIORDILIGI et DORABELLA  
Mon amour, si tout cela est vrai, je saurai reconquérir ton  
cœur par ma fidélité et mon amour.

FERRANDO et GUGLIELMO  
Je te crois, mon amour, mais je ne demande aucun gage.



DESPINA

Io non so se veglio o sogno, mi confondo, mi vergogno;  
manco mal, se a me l'han fatta, ch'a molt'altri anch'io la  
fo.

TUTTI

Fortunato l'uom che prende ogni cosa per buon verso e  
tra i casi e le vicende da ragion guidar si fa. Quel che  
suole altrui far piangere fia per lui cagion di riso e del  
mondo in mezzo ai turbini bella calma troverà.

*Fine*

DESPINA

Je ne sais pas si je suis en train de rêver. Je suis perdue,  
j'ai honte. En tout cas, s'ils m'ont grugée, moi aussi j'en  
gruge bien d'autres.

TOUS

Bienheureux celui qui prend toute chose du bon côté et  
sait garder raison dans les malheurs et les  
mésaventures. Il sait rire quand d'autres pleureraient et  
garde sa sérénité au milieu des tourmentes de ce monde.

*FIN*